

GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE

ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG CHUNG

ARTICLE 1. DEFINITIONS

ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA

The following terms, when the first letter is capitalized, will have the meanings defined hereunder or in the dedicated article, as the case may be:

Các thuật ngữ sau đây, khi chữ cái đầu tiên được viết hoa, tùy từng trường hợp, sẽ có nghĩa như được định nghĩa dưới đây hoặc được định nghĩa tại một điều khoản cụ thể:

"Affiliated Company(ies)" mean(s) any company which is, either directly or indirectly, controlled by, or under common control of respectively PROVIDER or SANOFI. For the purposes hereof, control means the direct or indirect ownership of more than fifty percent (50%) of the equity or more than fifty percent (50%) of the voting rights.

"(Các) Công Ty Liên Kết" có nghĩa là bất kỳ công ty nào, trực tiếp hoặc gián tiếp, được kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát chung của NHÀ CUNG CẤP hoặc SANOFI. Cho mục đích của điều này, quyền kiểm soát có nghĩa là quyền sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp trên năm mươi phần trăm (50%) vốn chủ sở hữu hoặc trên năm mươi phần trăm (50%) quyền biểu quyết trong công ty đó.

"Applicable Laws" mean any and all laws, decrees, circulars, regulations and ordinances of the Territory which are in force from time to time during the term of the Order, including any amendment to any of them and which apply to the subject matter referenced in this Order.

"Luật Áp Dụng" có nghĩa là bất kỳ và tất cả các luật, nghị định, thông tư, quy định và pháp lệnh của Vùng Lãnh Thổ có hiệu lực tùy từng thời điểm trong suốt thời hạn của Đơn Đặt Hàng, bao gồm bất kỳ sửa đổi nào của bất kỳ văn bản nào nêu trên và áp dụng cho vấn đề được viện dẫn trong Đơn Đặt Hàng này.

"CLIENT" means, as relevant, any SANOFI's Affiliated Company or any representative office of SANOFI's Affiliated Company established on the Territory as the issuer of an Order.

"KHÁCH HÀNG" có nghĩa là, tùy trường hợp liên quan, bất kỳ Công Ty Liên Kết nào của SANOFI hoặc bất kỳ văn phòng đại diện nào của Công Ty Liên Kết của SANOFI được thành lập trên Vùng Lãnh Thổ với tư cách là bên phát hành Đơn Đặt Hàng.

"Confidential Information" means any data and/or information of any kind whatsoever, whether or not labeled as confidential, that relates or refers to the Order, or to CLIENT's or PROVIDER's business activity and that is disclosed directly or indirectly by a Party to the other, or otherwise obtained by a Party from the other as a result of negotiating or completing the Order, either directly or indirectly, in writing, orally, electronically, visually or in any other form.

"Thông Tin Mật" có nghĩa là bất kỳ dữ liệu và/hoặc thông tin nào dưới bất kỳ hình thức nào, cho dù được đánh dấu là bí mật hay không, có liên quan hoặc viện dẫn đến Đơn Đặt Hàng, hoặc đến hoạt động kinh doanh của KHÁCH HÀNG hoặc NHÀ CUNG CẤP và được một Bên tiết lộ trực tiếp hoặc gián tiếp cho Bên còn lại, hoặc do một Bên có được từ Bên còn lại là kết quả của việc thương lượng hoặc để hoàn thành Đơn Đặt Hàng, bất kể trực tiếp hoặc gián tiếp, bằng văn bản, bằng lời nói, thông qua phương tiện điện tử, trực quan hay dưới bất kỳ hình thức nào khác.

"Day(s)" mean(s) any calendar day of the year.

"Ngày" có nghĩa là bất kỳ ngày dương lịch nào trong năm.

"Deliverable(s)" mean(s) all materials specifically created, generated, designed, prepared or developed by PROVIDER for CLIENT, and designated as a Deliverable under an Order, including, but not limited to, any design, database, file, document, training material, data, note, study or analytical document, minutes or report, final report, creative idea delivered as part of the strategic ideation phase and/or the creative phase of any project, trademark, digital development, specifications, update and version installations of programs and/or interface designed, created, submitted, developed, written in object code or source code by PROVIDER specifically for CLIENT, whether or not protected or capable of being protected by intellectual property Applicable Laws, including developments, adaptations, improvements and modifications made by PROVIDER to the Pre-Existing Elements of CLIENT, and delivered to CLIENT under the Order, and any IPR related to thereto.

"(Các) Sản Phẩm Bàn Giao" có nghĩa là tất cả các kết quả được NHÀ CUNG CẤP tạo ra, sản xuất, thiết kế, chuẩn bị hoặc phát triển cho KHÁCH HÀNG và được chỉ định là Sản Phẩm Bàn Giao theo Đơn Đặt Hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ thiết kế, cơ sở dữ liệu, tập tin, văn bản, tài liệu đào tạo, dữ liệu, ghi chú, tài liệu nghiên cứu hoặc phân tích, biên bản hoặc báo cáo, báo cáo cuối cùng, ý tưởng sáng tạo được chuyển giao như một phần của giai đoạn ý tưởng chiến lược và/hoặc giai đoạn sáng tạo của bất kỳ dự án nào, nhãn hiệu, phát triển kỹ thuật số, thông số kỹ thuật, cập nhật và cài đặt phiên bản của các chương trình và/hoặc giao diện do NHÀ CUNG CẤP thiết kế, tạo ra, đệ trình, phát triển, viết bằng mã đối tượng hoặc mã nguồn dành riêng cho KHÁCH HÀNG, bất kể được hoặc không được bảo vệ hoặc có khả năng được bảo vệ bởi các quy định về sở hữu trí tuệ theo Luật Áp Dụng, bao gồm các phát triển, điều chỉnh, cải tiến và sửa đổi do NHÀ CUNG CẤP thực hiện dựa trên Các Tài Sản Có Sẵn của KHÁCH HÀNG và được giao cho KHÁCH HÀNG theo Đơn Đặt Hàng, và bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào kèm theo có liên quan.

"Force Majeure Event" means any event or circumstance (or combination of events and/or circumstances) which (i) is beyond the reasonable control of a Party, without such Party's fault or negligence, (ii) by its nature was not foreseeable, or if foreseeable could not have been avoided or overcome by the affected Party and (iii) prevents, hinders or delays the affected Party from performing its obligations under the Order(s), including but not limited to acts of God or the public enemy, government restrictions, floods, fire, earthquakes, explosion, epidemic, war, invasion, hostilities, terrorist acts, riots, strike, embargoes or industrial disturbances, or any other events regulated in the Applicable Laws.

"Sự Kiện Bất Khả Kháng" có nghĩa là bất kỳ sự kiện hoặc hoàn cảnh nào (hoặc sự kết hợp các sự kiện và/hoặc hoàn cảnh) (i) vượt quá sự kiểm soát hợp lý của một Bên, mà không do lỗi hoặc sơ suất của Bên đó, (ii) về mặt bản chất không thể lường trước được bởi Bên đó hoặc, nếu có thể lường trước được, cũng không thể tránh khỏi hoặc khắc phục được bởi Bên bị ảnh hưởng, và (iii) ngăn cản, cản trở hoặc trì hoãn Bên bị ảnh hưởng thực hiện các nghĩa vụ của mình theo (Các) Đơn Đặt Hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn, thiên tai hoặc hành động thù địch, các hạn chế của chính phủ, lũ lụt, hỏa hoạn, động đất, vụ nổ, dịch bệnh, chiến tranh, xâm lược, chiến sự, hành động khủng bố, bạo loạn, đình công, cấm vận hoặc biến động ngành, hoặc bất kỳ sự kiện nào khác được quy định trong Luật Áp Dụng.

"GCP" means these general conditions of purchase applicable to the Orders.

"Điều Kiện Mua Hàng Chung" có nghĩa là các điều kiện mua hàng chung này áp dụng đối với Đơn Đặt Hàng.

"IPR" means, as standing for Intellectual Property Rights, (i) any right arising out of or relating to patents (including the rights to patentable or non-patentable inventions, discoveries, know-how, trade secrets and other Confidential Information), designs, trademarks (and service marks, distinctive signs such as, logos, trade or business names, brand names, company names, shop signs, domain names and URLs), copyrights (including author's rights) and neighboring rights, rights to any software in object code or source code, rights to databases), (ii) any registration or application to

register, renew and/or extend any of these rights, and (iii) all other intellectual property rights, registered or not, susceptible of being registered or not, existing in any country, as well as the goodwill relating thereto.

"Quyền SHTT" có nghĩa là, viết tắt của Quyền Sở Hữu Trí Tuệ, (i) bất kỳ quyền nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các sáng chế (bao gồm quyền đối với các phát minh, khám phá, bí quyết có thể được cấp bằng sáng chế hoặc không được cấp bằng sáng chế, bí mật kinh doanh và Thông Tin Mật khác), các thiết kế, nhãn hiệu (và nhãn hiệu dịch vụ, các dấu hiệu phân biệt như, biểu tượng, tên thương mại hoặc tên doanh nghiệp, tên thương hiệu, tên công ty, bảng hiệu cửa hàng, tên miền và URL), bản quyền (bao gồm quyền tác giả) và các quyền liên quan, quyền đối với bất kỳ phần mềm nào trong mã đối tượng hoặc mã nguồn, quyền đối với cơ sở dữ liệu), (ii) bất kỳ việc đăng ký hoặc đơn đăng ký, gia hạn và/hoặc mở rộng bất kỳ quyền nào trong số các quyền này, và (iii) tất cả các quyền sở hữu trí tuệ khác, đã đăng ký hoặc chưa đăng ký, có hoặc không có khả năng đăng ký, tồn tại ở bất kỳ quốc gia nào, cũng như các lợi thế/đặc quyền có liên quan.

"Licenses" mean any and all licenses, certificates, approvals, authorizations, permits and/or documents granted by governmental authority(ies) to permit PROVIDER to provide the Services and/or supply the Products to CLIENT in accordance with the jurisdiction of the territory where PROVIDER was incorporated.

"Các Giấy Phép" có nghĩa là bất kỳ và tất cả các giấy phép, giấy chứng nhận, chấp thuận, cấp phép, cho phép và/hoặc các văn bản được cấp bởi (các) cơ quan nhà nước để cho phép cho NHÀ CUNG CẤP cung cấp Các Dịch Vụ và/hoặc cung ứng Các Sản Phẩm cho KHÁCH HÀNG phù hợp với quyền tài sản của vùng lãnh thổ nơi NHÀ CUNG CẤP được thành lập.

"Notice" means a prior notification of any nature and/or format whatsoever (e.g. registered letter, email) that is sent by a Party to the other in writing. "Notify" and "Notified" will be construed accordingly.

"Thông Báo" có nghĩa là một thông báo trước về bất kỳ nội dung nào và/hoặc dưới bất kỳ hình thức nào (ví dụ: thư bảo đảm, thư điện tử) được một Bên gửi cho Bên còn lại bằng văn bản. "Thông Báo" và "Được Thông Báo" sẽ được hiểu tương ứng.

"Order(s)" mean(s) any purchase order issued by CLIENT to PROVIDER stating, at minimum, the description of the Services or Products, as the case may be, and any relevant associated information. The Order includes the GCP and the SCP (if any).

"(Các) Đơn Đặt Hàng" có nghĩa là bất kỳ đơn đặt hàng nào do KHÁCH HÀNG phát hành cho NHÀ CUNG CẤP tối thiểu nêu rõ mô tả về Các Dịch Vụ hoặc Các Sản Phẩm, tùy từng trường hợp và mọi thông tin kèm theo có liên quan. Đơn Đặt Hàng bao gồm Điều Kiện Mua Hàng Chung và Điều Kiện Mua Hàng Đặc Biệt (nếu có).

"Party(ies)" mean(s) individually either CLIENT or PROVIDER, as the case may be, or collectively both of them, as applicable.

"(Các) Bên" có nghĩa là, tùy từng trường hợp, đề cập riêng đến KHÁCH HÀNG hoặc NHÀ CUNG CẤP, hoặc áp dụng khi gọi chung cả hai bên.

"Personnel" means, in relation to PROVIDER, any of its (i) employees, (ii) individual consultants under its responsibility or (iii) those of its providers, authorized agents or subcontractors (including PROVIDER's Affiliated Companies) assigned to the provision of the Services or Products; and, in relation to CLIENT, any of its (i) employees (ii) contingent and/or temporary workers and/or (iii) individual consultants under CLIENT's responsibility.

"Nhân Sự" có nghĩa là, đối với NHÀ CUNG CẤP, sẽ đề cập đến bất kỳ (i) người lao động nào của NHÀ CUNG CẤP, (ii) cá nhân tư vấn chịu trách nhiệm bởi NHÀ CUNG CẤP, hoặc (iii) người lao động và cá nhân tư vấn chịu sự quản lý của các nhà cung cấp, đại lý được ủy quyền hoặc nhà thầu phụ của NHÀ CUNG CẤP (bao gồm cả Các Công Ty Liên Kết của NHÀ CUNG CẤP) được chỉ định thực hiện cung cấp Các Dịch Vụ hoặc Các Sản Phẩm; và, đối với KHÁCH HÀNG, sẽ đề cập đến (i) bất kỳ người lao động nào của KHÁCH HÀNG, (ii) bất kỳ người lao động tạm thời và/hoặc thời vụ nào của KHÁCH HÀNG, và/hoặc (iii) bất kỳ cá nhân tư vấn nào chịu trách nhiệm bởi KHÁCH HÀNG.

"Pre-Existing Element(s)" mean(s) any technology, know-how, design, database software, data, invention, copyright, algorithm and computer source code information, material, document, product owned, or any other element in any form whatsoever developed by a Party or licensed to it by Third Parties before or completely independently from the performance of the Order, whether or not patentable, patented, protectable or protected by any IPR.

"(Các) Tài Sản Có Sẵn" có nghĩa là bất kỳ công nghệ, bí quyết, thiết kế, phần mềm cơ sở dữ liệu, dữ liệu, phát minh, bản quyền, thuật toán và thông tin mã nguồn máy tính, vật liệu, tài liệu, sản phẩm được sở hữu hoặc bất kỳ yếu tố nào khác dưới bất kỳ hình thức nào do một Bên phát triển hoặc được Các Bên Thứ Ba cấp phép trước hoặc hoàn toàn độc lập với việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, cho dù có hay không có khả năng được cấp bằng sáng chế, đã được cấp bằng sáng chế, có hay không có khả năng được bảo vệ hoặc đã được bảo vệ bởi bất kỳ Quyền SHTT nào.

"Product(s)" mean(s) any product, hardware, software, equipment or goods of all kinds, including the provision of associated Deliverables, to be supplied by PROVIDER as per the terms of the Order for use notably in the pharmaceutical field.

"(Các) Sản Phẩm" có nghĩa là bất kỳ sản phẩm, phần cứng, phần mềm, thiết bị hoặc hàng hóa nào thuộc bất kỳ loại nào, bao gồm cả việc cung cấp Các Sản Phẩm Bàn Giao kèm theo, được cung cấp bởi NHÀ CUNG CẤP theo các điều khoản của Đơn Đặt Hàng để sử dụng đặc biệt trong lĩnh vực dược phẩm.

"PROVIDER" means the company, individual, entity or any Affiliated Company of said company, individual, entity which provides the Services or supplies the Products as per the terms of the Order.

"NHÀ CUNG CẤP" có nghĩa là công ty, cá nhân, tổ chức hoặc bất kỳ Công Ty Liên Kết nào của công ty, cá nhân, tổ chức nói trên cung cấp Các Dịch Vụ hoặc cung ứng Các Sản Phẩm theo các điều khoản của Đơn Đặt Hàng.

"SANOFI" means Sanofi parent company with its headquarters in France.

"SANOFI" có nghĩa là công ty mẹ Sanofi có trụ sở chính đặt tại Pháp.

"SCP" means the special conditions of purchase expressly accepted by CLIENT and PROVIDER applicable to the Order including, if any, the mutually accepted amendment(s) to the GCP.

"Điều Kiện Mua Hàng Đặc Biệt" có nghĩa là các điều kiện mua hàng đặc biệt được KHÁCH HÀNG và NHÀ CUNG CẤP chấp nhận một cách rõ ràng là áp dụng cho Đơn Đặt Hàng, bao gồm, nếu có, (các) sửa đổi đối với Điều Kiện Mua Hàng Chung được chấp thuận bởi Các Bên.

"Services" mean the services of all kinds, including the provision of associated Deliverables, to be provided by PROVIDER as per the terms of the Order for use notably in the pharmaceutical field.

"(Các) Dịch Vụ" có nghĩa là tất cả các loại dịch vụ, bao gồm cả việc cung cấp Các Sản Phẩm Bàn Giao kèm theo, được cung cấp bởi NHÀ CUNG CẤP theo các điều khoản của Đơn Đặt Hàng để sử dụng đặc biệt trong lĩnh vực dược phẩm.

"Third Party(ies)" mean(s) any company, individual or entity other than CLIENT, PROVIDER or their Affiliated Companies.

"(Các) Bên Thứ Ba" có nghĩa là bất kỳ công ty, cá nhân hoặc tổ chức nào không phải là KHÁCH HÀNG, NHÀ CUNG CẤP hoặc Các Công Ty Liên Kết của KHÁCH HÀNG hoặc NHÀ CUNG CẤP.

"Territory" means the territory of the Socialist Republic of Vietnam

"Vùng Lãnh Thổ" có nghĩa là lãnh thổ của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

ARTICLE 2. PURPOSE
ĐIỀU 2. MỤC ĐÍCH

2.1 Scope. The GCP apply indiscriminately to the supply of any Product and to the performance of any Services provided by PROVIDER under the Order.

Phạm Vi. Điều Kiện Mua Hàng Chung áp dụng đối với việc cung ứng bất kỳ Sản Phẩm nào và cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào được NHÀ CUNG CẤP thực hiện theo Đơn Đặt Hàng.

2.1 Order of Precedence. CLIENT is open to the mutual negotiation of the general terms and conditions of sale that PROVIDER will communicate. Nevertheless, by accepting the Order as per the provisions hereunder, PROVIDER expressly agrees to the GCP which will prevail over the general terms and conditions of sale of PROVIDER, unless otherwise agreed in writing between the Parties after negotiating them. The GCP can only be amended and/or supplemented by the SCP which will then prevail over the GCP. Any terms and conditions contained in PROVIDER's proposal, invoice, acknowledgment or any document whatsoever (including the content of documents that may be incorporated through URL links) other than in the SCP, are null and void.

If an Order is issued under a specific separate contract concluded in writing between the Parties, the provisions of such contract will prevail to the extent that its provisions are inconsistent with the GCP and SCP of the Order.

Thứ Tự Ưu Tiên. KHÁCH HÀNG sẵn sàng thương lượng về các điều khoản và điều kiện bán hàng chung mà NHÀ CUNG CẤP đưa ra. Tuy nhiên, bằng việc chấp nhận Đơn Đặt Hàng theo các quy định dưới đây, NHÀ CUNG CẤP đồng ý rõ ràng rằng Điều Kiện Mua Hàng Chung sẽ ưu tiên áp dụng so với các điều khoản và điều kiện bán hàng chung của NHÀ CUNG CẤP, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa Các Bên sau khi thương lượng. Điều Kiện Mua Hàng Chung chỉ có thể được sửa đổi và/hoặc bổ sung bởi Điều Kiện Mua Hàng Đặc Biệt mà sau đó sẽ được ưu tiên áp dụng so với Điều Kiện Mua Hàng Chung. Bất kỳ điều khoản và điều kiện nào có trong đề xuất, hóa đơn, xác nhận hoặc bất kỳ tài liệu nào của NHÀ CUNG CẤP (bao gồm cả việc nội dung của tài liệu có thể được kết hợp thông qua các liên kết URL) khác với Điều Kiện Mua Hàng Đặc Biệt đều vô hiệu.

Nếu một Đơn Đặt Hàng được phát hành theo một hợp đồng riêng biệt cụ thể ký kết bằng văn bản giữa Các Bên thì các điều khoản của hợp đồng đó sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi mà các điều khoản của hợp đồng mâu thuẫn với Điều Kiện Mua Hàng Chung và Điều Kiện Mua Hàng Đặc Biệt của Đơn Đặt Hàng.

ARTICLE 3. TERM
ĐIỀU 3. THỜI HẠN

3.1 Duration. The GCP and the SCP are effective as from the issuance of the Order by CLIENT and will remain in full force and effect for the duration of the Order, unless otherwise provided herein. The Order may not be tacitly renewed and may only be extended by means of an amendment signed by duly authorized representative(s) of the Parties.

Thời Hạn. Điều Kiện Mua Hàng Chung và Điều Kiện Mua Hàng Đặc Biệt có hiệu lực kể từ ngày KHÁCH HÀNG phát hành Đơn Đặt Hàng và tiếp tục có hiệu lực trong suốt thời hạn của Đơn Đặt Hàng, trừ khi có quy định khác trong tài liệu này. Đơn Đặt Hàng không được ngụ ý là sẽ được gia hạn và chỉ có thể được gia hạn bằng một văn bản sửa đổi được ký kết bởi (các) đại diện được ủy quyền hợp lệ của Các Bên.

3.2 Expiration Consequences. Upon expiration of the Order or at the end of the reversibility phase as the case may be, PROVIDER will promptly return, at its own costs, to CLIENT all equipment and devices lent to or put at its disposal, together with any information, document, material and data (including Confidential Information) provided by CLIENT, which will be either returned or, upon CLIENT's request, securely destroyed and certified in a signed statement, without the possibility for PROVIDER to retain any kind of copy, extract and/or summary, except for one (1) copy that PROVIDER may keep as required by the Applicable Laws. In addition, PROVIDER will stop using CLIENT's data in any way whatsoever, unless expressly authorized by CLIENT and will provide CLIENT, as applicable, with a written final report detailing the Services performed until such expiration. When necessary, PROVIDER will also make its best efforts to assist CLIENT in the qualification of an alternate Third Party supplier for the supply of Products or Services, without being however required to disclose any of its trade secret.

Hệ Quả của Việc Hết Thời Hạn Đơn Đặt Hàng. Khi hết thời hạn Đơn Đặt Hàng hoặc sau khi kết thúc bất kỳ giai đoạn chuyển tiếp nào, tùy từng trường hợp, NHÀ CUNG CẤP sẽ nhanh chóng, bằng chi phí của mình, hoàn trả cho KHÁCH HÀNG, hoặc theo yêu cầu của KHÁCH HÀNG, tiêu hủy an toàn và được chứng nhận trong một tuyên bố đã ký, tất cả các thiết bị và dụng cụ đã mượn hoặc được cấp để sử dụng, cùng với bất kỳ thông tin, văn bản, tài liệu và dữ liệu nào (bao gồm cả Thông Tin Mật) được KHÁCH HÀNG cung cấp, và NHÀ CUNG CẤP không được giữ lại bất kỳ bản sao, trích xuất và/hoặc bản tóm tắt nào, ngoại trừ một (1) bản sao mà NHÀ CUNG CẤP có thể giữ theo yêu cầu của Luật Áp Dụng. Ngoài ra, NHÀ CUNG CẤP sẽ ngừng sử dụng dữ liệu của KHÁCH HÀNG theo bất kỳ cách nào, trừ khi được KHÁCH HÀNG cho phép rõ ràng và sẽ cung cấp cho KHÁCH HÀNG, nếu có, một báo cáo cuối cùng bằng văn bản nêu chi tiết về Dịch Vụ được thực hiện cho đến ngày hết hạn. Khi cần thiết, NHÀ CUNG CẤP sẽ nỗ lực tốt nhất để hỗ trợ KHÁCH HÀNG trong việc xác minh trình độ chuyên môn của một Bên Thứ Ba thay thế để cung cấp Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ mà không phải tiết lộ bất kỳ bí mật kinh doanh nào của KHÁCH HÀNG.

3.3 Reversibility. Upon expiration of the Order, PROVIDER will supply to CLIENT, without additional cost for CLIENT, with any necessary assistance to ensure the transfer of Services in order to prevent any interruption of performance and to allow CLIENT to resume them either by itself or by any Third Party service provider. PROVIDER will notably transfer its expertise in relation to the Deliverables in such a way as to ensure that CLIENT or its Third Party service provider may continue using them in the best possible conditions. PROVIDER will meet the timelines agreed between the Parties, while continuing its efforts to limit the duration of this reversibility phase.

Giai Đoạn Chuyển Tiếp. Sau khi hết thời hạn của Đơn Đặt Hàng, NHÀ CUNG CẤP sẽ cung cấp cho KHÁCH HÀNG, mà không làm phát sinh thêm bất kỳ chi phí nào cho KHÁCH HÀNG, bất kỳ hỗ trợ cần thiết nào để đảm bảo việc chuyển giao Các Dịch Vụ nhằm ngăn chặn bất kỳ sự gián đoạn nào trong việc thực hiện Dịch Vụ, và cho phép KHÁCH HÀNG tiếp tục tự mình, hoặc một Bên Thứ Ba bất kỳ, thực hiện Dịch Vụ đó. NHÀ CUNG CẤP sẽ đặc biệt chuyển giao kiến thức chuyên môn của mình liên quan đến Các Sản Phẩm Bàn Giao theo cách để đảm bảo rằng KHÁCH HÀNG hoặc Bên Thứ Ba cung cấp dịch vụ cho KHÁCH HÀNG có khả năng tiếp tục sử dụng chúng trong điều kiện tốt nhất có thể. NHÀ CUNG CẤP sẽ đáp ứng các mốc thời gian đã thỏa thuận giữa Các Bên, đồng thời tiếp tục nỗ lực để giới hạn thời gian của giai đoạn chuyển giao này.

ARTICLE 4. TERMINATION
ĐIỀU 4. CHẤM DỨT

4.1 Termination for Convenience. CLIENT may, without prejudice to its other rights or remedies, terminate at any time and without requiring any judicial formalities the Order for convenience, in whole or in part, with immediate

effect, subject to a thirty (30) Days prior Notice without incurring any liability, fees, damages or compensation whatsoever.

Chấm Dứt Tùy Nghi. KHÁCH HÀNG có thể, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, tùy nghi chấm dứt với hiệu lực ngay lập tức toàn bộ hoặc một phần Đơn Đặt Hàng vào bất kỳ thời điểm nào và không yêu cầu bất kỳ thủ tục pháp lý nào, bằng một Thông Báo trước ba mươi (30) Ngày mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm, phí, thiệt hại hoặc bồi thường nào.

- 4.2 Termination for Default.** In case either Party breaches or fails to perform any of its obligations, the other Party will Notify the defaulting Party thereof, and within fifteen (15) Days from the date of the Notice, if the defaulting Party fails to remedy such default, the other Party may, without prejudice to its other rights or remedies, terminate without requiring any judicial formalities the Order for default, in whole or in part, with immediate effect.

Chấm Dứt Do Vi Phạm. Trong trường hợp bất kỳ Bên nào vi phạm hoặc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình, Bên còn lại sẽ Thông Báo cho Bên vi phạm về vi phạm đó, và trong vòng mười lăm (15) Ngày kể từ ngày Thông Báo, nếu Bên vi phạm không khắc phục được vi phạm đó, Bên còn lại có thể, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Đơn Đặt Hàng bị vi phạm với hiệu lực ngay lập tức mà không yêu cầu bất kỳ thủ tục pháp lý nào.

- 4.3 CLIENT's Right to Terminate for Specific Causes.** CLIENT may, without prejudice to its other rights or remedies, terminate without requiring any judicial formalities the Order, in whole or in part, with immediate effect and without prior Notice, in the event of: repeated delays, significant consequences due to uncompliant performance, regulatory decisions stating that the Services and/or Products do not suit the pharmaceutical specialties, non-compliance with articles "Confidentiality", "Information Security and Quality Measures", "Pharmacovigilance", "Personal Data Protection", "Global Compact – Anti-Corruption – Conflict of Interest – Transparency – Restricted Parties Screening – Conflict Minerals", "Requirements Pursuant to Social Regulation", "Environment", "Transfer – Assignment", "Subcontracting" and/or "Export Control".

Quyền Chấm Dứt của KHÁCH HÀNG trong Các Trường Hợp Đặc Biệt. KHÁCH HÀNG có thể, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Đơn Đặt Hàng mà không yêu cầu bất kỳ thủ tục pháp lý nào, có hiệu lực ngay lập tức và không cần Thông Báo trước trong trường hợp: chậm trễ thực hiện nghĩa vụ nhiều lần, gây hậu quả đáng kể do không tuân thủ việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, các quyết định pháp lý nêu rõ rằng Các Dịch Vụ và/hoặc Các Sản Phẩm không phù hợp với yêu cầu của ngành dược phẩm, không tuân thủ các điều khoản "Bảo Mật", "An Toàn Thông Tin và Đo Lường Chất Lượng", "Cảnh Giác Dược", "Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân", "Hiệp Ước Toàn Cầu – Chống Tham Nhũng - Xung Đột Lợi Ích – Tính Minh Bạch – Sàng Lọc Các Bên Bị Hạn Chế – Khoáng Sản Xung Đột", "Các Yêu Cầu theo Quy Chế Công Cộng", "Môi Trường", "Chuyển Giao – Chuyển Nhượng", "Thầu Phụ" và/hoặc "Kiểm Soát Xuất Khẩu".

- 4.4 Termination for PROVIDER's Change of Control.** In case of PROVIDER's Change of Control or if a CLIENT's competitor acquires equity or voting rights in PROVIDER, PROVIDER will immediately Notify CLIENT thereof.

"Change of Control" means any organizational change of PROVIDER resulting in (i) either the main shareholder of PROVIDER at the time of establishing of the Order no longer having effective control of PROVIDER; or (ii) any change in the shareholding structure of PROVIDER, affecting its control; the concept of "control" has the meaning as set out in the Applicable Laws.

In this case, CLIENT reserves the right to, without prejudice to its other rights or remedies, terminate without requiring any judicial formalities the Order, in whole or in part, with immediate effect, subject to a fifteen (15) Day prior Notice, without incurring any liability, fees, damages or compensation whatsoever.

Chấm Dứt Do NHÀ CUNG CẤP Thay Đổi Quyền Kiểm Soát. Trong trường hợp NHÀ CUNG CẤP Thay Đổi Quyền Kiểm Soát, hoặc nếu đối thủ cạnh tranh của KHÁCH HÀNG mua/nắm giữ vốn chủ sở hữu hoặc quyền biểu quyết trong NHÀ CUNG CẤP, NHÀ CUNG CẤP sẽ ngay lập tức Thông Báo cho KHÁCH HÀNG.

"Thay Đổi Quyền Kiểm Soát" có nghĩa là bất kỳ sự thay đổi nào về mặt tổ chức của NHÀ CUNG CẤP dẫn đến (i) cổ đông chính của NHÀ CUNG CẤP được thông tin tại thời điểm lập Đơn Đặt Hàng không còn nắm quyền kiểm soát đối với NHÀ CUNG CẤP; hoặc (ii) bất kỳ thay đổi nào trong cơ cấu cổ phần của NHÀ CUNG CẤP, ảnh hưởng đến quyền kiểm soát của NHÀ CUNG CẤP; khái niệm "kiểm soát" có nghĩa như được quy định trong Luật Áp Dụng.

Trong trường hợp này, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, KHÁCH HÀNG bảo lưu quyền chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Đơn Đặt Hàng mà không yêu cầu bất kỳ thủ tục pháp lý nào với hiệu lực ngay lập tức bằng một Thông Báo trước mười lăm (15) Ngày mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm, phí, thiệt hại hoặc bồi thường nào.

- 4.5 CLIENT's Right to Terminate for a Force Majeure Event.** In case of a Force Majeure Event under the conditions of article "Force Majeure" below, the non-affected Party may terminate the Order pursuant to provisions specified therein.

Quyền Chấm Dứt của KHÁCH HÀNG do Sự Kiện Bất Khả Kháng. Trong trường hợp xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng theo các điều kiện của điều khoản "Bất Khả Kháng" dưới đây, Bên không bị ảnh hưởng bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng có quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng theo các quy định dưới đây.

- 4.6 Termination Consequences.** In addition to the provisions laid down in article "Expiration Consequences", in case of any termination, PROVIDER will immediately cease incurring or committing to any cost in connection with the Order. PROVIDER shall within ten (10) Days as at the date of termination, provide CLIENT with a detailed handover report on the performance of the Order as at the date of termination. CLIENT will only be required to pay to PROVIDER the sums corresponding to the compliant performance of the Order not yet invoiced up to the effective date of termination, no other amounts being due. If applicable, PROVIDER will reimburse any advance payment received for part of the Order not performed yet or any payment received for defective or uncompliant Services and/or Products.

Hệ Quả của Việc Chấm Dứt. Ngoài các quy định được nêu trong điều khoản "Hệ Quả của Việc Hết Thời Hạn Đơn Đặt Hàng", trong bất kỳ trường hợp chấm dứt nào, NHÀ CUNG CẤP sẽ ngay lập tức ngừng phát sinh hoặc cam kết về bất kỳ chi phí nào liên quan đến Đơn Đặt Hàng. NHÀ CUNG CẤP sẽ, trong vòng mười (10) Ngày kể từ ngày chấm dứt, cung cấp cho KHÁCH HÀNG một báo cáo bàn giao chi tiết về việc thực hiện Đơn Đặt Hàng tại thời điểm chấm dứt. KHÁCH HÀNG sẽ chỉ thanh toán cho NHÀ CUNG CẤP số tiền tương ứng với phần công việc đã thực hiện tuân thủ theo Đơn Đặt Hàng chưa được lập hóa đơn cho đến ngày việc chấm dứt có hiệu lực, và sẽ không có khoản tiền nào khác ngoài khoản tiền nêu trên đến hạn. NHÀ CUNG CẤP sẽ hoàn trả bất kỳ khoản thanh toán trước đó đã nhận cho bất kỳ phần công việc nào của Đơn Đặt Hàng chưa được thực hiện, hoặc bất kỳ khoản thanh toán nào đã nhận cho Các Dịch Vụ và/hoặc Các Sản Phẩm bị khiếm khuyết hoặc không tuân thủ Đơn Đặt Hàng, nếu có.

- 4.7 Change of Orders.** CLIENT may, at any time, by a Notice to PROVIDER, request changes to any placed Order. As the case may be, PROVIDER shall, within three (3) Days of receipt of the Notice, submit to CLIENT a firm cost

proposal arising from CLIENT's changes to the Orders. If CLIENT accepts such cost proposal, CLIENT shall issue an amended Order to PROVIDER to reflect such changes.

Thay Đổi Các Đơn Đặt Hàng. KHÁCH HÀNG có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, yêu cầu thay đổi bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào đã đặt bằng cách Thông Báo cho NHÀ CUNG CẤP. Tùy từng trường hợp, NHÀ CUNG CẤP sẽ, trong vòng ba (3) Ngày kể từ ngày nhận được Thông Báo, gửi cho KHÁCH HÀNG một đề xuất chi phí cố định phát sinh từ yêu cầu thay đổi Các Đơn Đặt Hàng của KHÁCH HÀNG. Nếu KHÁCH HÀNG chấp nhận đề xuất chi phí đó, KHÁCH HÀNG sẽ phát hành Đơn Đặt Hàng sửa đổi cho NHÀ CUNG CẤP để phản ánh các thay đổi đó.

- 4.8 Cancellation.** CLIENT may, by a Notice to PROVIDER, cancel any placed Order within a reasonable time without incurring any liability or compensation to PROVIDER.

Hủy Bỏ Đơn Đặt Hàng. KHÁCH HÀNG có thể, bằng cách Thông Báo cho NHÀ CUNG CẤP, hủy bỏ bất kỳ Đơn Đặt Hàng đã đặt nào trong một khoảng thời gian hợp lý mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc bồi thường nào đối với NHÀ CUNG CẤP.

ARTICLE 5. FINANCIAL CONDITIONS

ĐIỀU 5. CÁC ĐIỀU KIỆN TÀI CHÍNH

- 5.1 Price.** The price of the Products and Services shall be a fixed price, and in the currency stipulated in the Order (the "Price"). Unless otherwise specified in the Order, the Price shall include all packaging fees, transportation costs, other related charges and insurance and exclude applicable value added tax or sales tax. Any increase in the Price for any reason shall be subject to the express prior written consent of CLIENT.

Giá Bán. Giá của Các Sản Phẩm và Các Dịch Vụ sẽ là một mức giá cố định và theo đơn vị tiền tệ được quy định trong Đơn Đặt Hàng ("Giá Bán"). Trừ trường hợp được quy định khác trong Đơn Đặt Hàng, Giá Bán sẽ bao gồm tất cả các chi phí đóng gói, chi phí vận chuyển, các chi phí và bảo hiểm liên quan khác và không bao gồm thuế giá trị gia tăng hoặc thuế doanh thu áp dụng. Bất kỳ việc tăng Giá Bán vì bất kỳ lý do nào đều phải được sự đồng ý trước một cách rõ ràng bằng văn bản của KHÁCH HÀNG.

- 5.2 Invoicing.** Subject to PROVIDER's compliance with the Order, PROVIDER shall issue an invoice to CLIENT once the Products have been actually delivered or the Services have been fully performed in accordance with the provisions of the Order.

The correct Order number, registered name, registered address and tax code (if any) of CLIENT must be stated on all invoices. In the event CLIENT reasonably considers that any invoice submitted by PROVIDER is not correct or relates to Products supplied or Services performed not in compliance with PROVIDER's obligations under the Order, CLIENT shall be entitled to withhold payment of the disputed amount without interest or penalty or compensation and without prejudice to any other rights or remedies it may have until resolution of dispute.

All invoices and supporting documents as may be required by CLIENT from time to time or as may be required by the Applicable Laws for the purpose of making payment shall be sent by PROVIDER to CLIENT at the address notified to PROVIDER.

Hóa Đơn. Tùy thuộc vào việc NHÀ CUNG CẤP tuân thủ Đơn Đặt Hàng, NHÀ CUNG CẤP sẽ xuất hóa đơn cho KHÁCH HÀNG khi Các Sản Phẩm đã được bàn giao hoặc Các Dịch Vụ đã được hoàn thành đầy đủ trên thực tế theo các điều khoản của Đơn Đặt Hàng.

Số Đơn Đặt Hàng, tên đăng ký, địa chỉ đăng ký và mã số thuế (nếu có) chính xác của KHÁCH HÀNG phải được ghi rõ trên tất cả các hóa đơn. Trong trường hợp KHÁCH HÀNG xét thấy một cách hợp lý rằng bất kỳ hóa đơn nào do NHÀ CUNG CẤP gửi không đúng hoặc liên quan đến Các Sản Phẩm được cung cấp hoặc Các Dịch Vụ được thực hiện không tuân thủ đúng nghĩa vụ của NHÀ CUNG CẤP theo Đơn Đặt Hàng, KHÁCH HÀNG sẽ có quyền từ chối thanh toán khoản tiền tranh chấp mà không phải chịu lãi suất hoặc phạt vi phạm hoặc bồi thường thiệt hại và không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà KHÁCH HÀNG có thể có cho đến khi tranh chấp được giải quyết.

Toàn bộ hóa đơn và tài liệu hỗ trợ có thể được yêu cầu bởi KHÁCH HÀNG tùy từng thời điểm hoặc theo quy định của Luật Áp Dụng cho mục đích thanh toán sẽ được NHÀ CUNG CẤP gửi cho KHÁCH HÀNG đến địa chỉ mà KHÁCH HÀNG đã thông báo cho NHÀ CUNG CẤP.

PROVIDER shall submit its invoices within one hundred and twenty (120) days after the applicable Services have been performed or after the fulfillment of the invoicing conditions specified in the Order. CLIENT shall have no obligation to pay any invoice which is not submitted within such one hundred twenty (120) day period and shall be entitled to reject any invoice submitted after such one hundred twenty (120) day period.

NHÀ CUNG CẤP phải nộp hóa đơn trong vòng một trăm hai mươi (120) ngày kể từ khi Các Dịch Vụ tương ứng đã được thực hiện hoặc kể từ khi các điều kiện lập hóa đơn được quy định trong Đơn Đặt Hàng đã được đáp ứng. KHÁCH HÀNG không có nghĩa vụ thanh toán bất kỳ hóa đơn nào không được nộp trong khoảng thời gian một trăm hai mươi (120) ngày đó và có quyền từ chối bất kỳ hóa đơn nào được nộp sau khoảng thời gian một trăm hai mươi (120) ngày đó.

- 5.3 Payment.** Subject to PROVIDER's compliance with the Order, CLIENT shall pay all properly invoiced and non-disputed amounts due to PROVIDER within ninety (90) Days after CLIENT's receipt of the invoice and any other supporting documents, unless the Order stated otherwise. All payments hereunder must be in the currency stipulated in the Order and made by bank transfer or any other payment method agreed by the Parties in the Order. Without prejudice to any other rights or remedies it may have, CLIENT reserves the right to set off at any time any amount owing to it by PROVIDER against any amount payable by CLIENT to PROVIDER under the Order. In the event of a dispute arising in relation to any payment, CLIENT shall deliver a written statement to PROVIDER no later than ten (10) Days prior to the date on which such payment is due to specify all disputed items and provide a reasonably detailed description of each disputed item. Amounts which are not in disputes are deemed accepted and shall be paid, notwithstanding disputes on other items, within the payment set forth herein. The Parties shall use their reasonable efforts to resolve all such disputes expeditiously and in good faith. PROVIDER shall continue performing its obligations under the Order notwithstanding any such dispute.

Thanh Toán. Tùy thuộc vào việc NHÀ CUNG CẤP tuân thủ Đơn Đặt Hàng, KHÁCH HÀNG sẽ thanh toán đầy đủ tất cả số tiền đến hạn có hóa đơn phù hợp và không bị tranh chấp cho NHÀ CUNG CẤP trong vòng chín mươi (90) Ngày sau khi KHÁCH HÀNG nhận được hóa đơn và bất kỳ tài liệu hỗ trợ nào khác, trừ khi Đơn Đặt Hàng có quy định khác. Tất cả các khoản thanh toán theo Điều Khoản Mua Hàng Chung này phải bằng đơn vị tiền tệ được quy định trong Đơn Đặt Hàng và được thực hiện bằng chuyển khoản ngân hàng hoặc bất kỳ phương thức thanh toán nào khác được Các Bên thỏa thuận trong Đơn Đặt Hàng. Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà KHÁCH HÀNG có thể có, KHÁCH HÀNG bảo lưu quyền cản trở tại bất kỳ thời điểm nào bất kỳ khoản tiền nào mà NHÀ CUNG CẤP nợ KHÁCH HÀNG với bất kỳ khoản tiền mà KHÁCH HÀNG phải trả cho NHÀ CUNG CẤP theo Đơn Đặt

Hàng. Trong trường hợp có tranh chấp liên quan đến bất kỳ việc thanh toán nào, KHÁCH HÀNG sẽ gửi báo cáo bằng văn bản cho NHÀ CUNG CẤP chậm nhất là mười (10) Ngày trước ngày đến hạn thanh toán trong đó liệt kê tất cả các khoản mục tranh chấp và cung cấp mô tả chi tiết hợp lý về từng khoản mục đang tranh chấp. Các khoản tiền không có tranh chấp được xem là đã được chấp nhận và sẽ được thanh toán trong khoảng thời gian được quy định trong mục này, bất kể có tranh chấp đối với các khoản mục khác. Các Bên sẽ nỗ lực hợp lý để giải quyết tất cả các tranh chấp đó một cách nhanh chóng và thiện chí. NHÀ CUNG CẤP sẽ tiếp tục thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng bất kể có bất kỳ tranh chấp nào vừa nêu.

ARTICLE 6. LIABILITY

ĐIỀU 6. TRÁCH NHIỆM

The Order is performed under the full liability of PROVIDER.

NHÀ CUNG CẤP chịu trách nhiệm hoàn toàn trong việc thực hiện Đơn Đặt Hàng.

PROVIDER shall defend, indemnify and hold harmless CLIENT and its Personnel, representatives, Affiliated Companies, customers and/or any Third Party (collectively, the **"Indemnitees"**) against any and all loss, injury, death, damage, liability, claim, deficiency, action, judgment, interest, award, penalty, fine, cost or expense, including reasonable attorney and professional fees and costs, and the cost of enforcing any right to indemnification hereunder and the cost of pursuing any insurance providers (collectively, the **"Losses"**) arising out of or occurring in connection with the Products and Services purchased from PROVIDER or PROVIDER's breach, error, negligence, willful misconduct, omission or fault in the compliance with the Order or the Applicable Laws whether caused by PROVIDER itself, its Personnel, representatives and/or Affiliated Companies.

*NHÀ CUNG CẤP sẽ bảo vệ, bồi thường và giữ cho KHÁCH HÀNG và Các Nhân Sự, các đại diện, Các Công Ty Liên Kết, người mua hàng và/hoặc bất kỳ Bên Thứ Ba nào (gọi chung là **"Các Bên Được Bồi Thường"**) không bị tổn hại bởi bất kỳ và toàn bộ tổn thất, thương tổn, tử vong, thiệt hại, trách nhiệm, khiếu nại, thiếu sót, hành động, phán quyết, lãi suất, bồi thường, hình phạt, tiền phạt, chi phí hoặc phí tổn, bao gồm phí và chi phí luật sư và dịch vụ chuyên môn hợp lý, và chi phí cho việc thi hành bất kỳ quyền bồi thường nào theo Điều Kiện Mua Hàng Chung này và chi phí trong quá trình yêu cầu khoản bảo hiểm với bất kỳ công ty bảo hiểm nào (gọi chung là **"Các Tổn Thất"**) phát sinh từ hoặc xảy ra liên quan đến Các Sản Phẩm và Các Dịch Vụ được cung cấp bởi NHÀ CUNG CẤP hoặc do vi phạm, sai sót, sơ xuất, hành vi cố ý sai phạm, thiếu sót hoặc lỗi trong việc tuân thủ Đơn Đặt Hàng hoặc Luật Áp Dụng bất kể là của NHÀ CUNG CẤP, Nhân Sự, đại diện và/hoặc Các Công Ty Liên Kết của NHÀ CUNG CẤP.*

PROVIDER shall, at its own expenses, defend, indemnify and hold harmless CLIENT and any Indemnatee against any and all Losses arising out of or in connection with any claim that CLIENT's or Indemnatee's use or possession of the Products or use of the Services infringes or misappropriates the patent, copyright, trade secret or other IPR of any Third Party.

NHÀ CUNG CẤP sẽ, bằng chi phí của mình, bảo vệ, bồi thường và giữ cho KHÁCH HÀNG và bất kỳ Các Bên Được Bồi Thường nào không bị tổn hại bởi bất kỳ và toàn bộ Các Tổn Thất phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ khiếu nại nào về việc KHÁCH HÀNG và Các Bên Được Bồi Thường sử dụng hoặc sở hữu Các Sản Phẩm hoặc sử dụng Các Dịch Vụ vi phạm hoặc không phù hợp với sáng chế, bản quyền, bí mật kinh doanh hoặc các quyền sở hữu trí tuệ khác của bất kỳ Bên Thứ Ba nào.

ARTICLE 7. INSURANCE

ĐIỀU 7. BẢO HIỂM

Without limitation to its obligations and responsibilities under the Order, PROVIDER represents to hold and maintain, at its own expenses, and throughout the whole duration of the Order, all necessary insurance policies to cover all financial consequences of the liability that would arise out of or be in connection with the performance of the Order, for any injury, damage or loss whatsoever that it may cause to CLIENT, its Personnel, representatives, Affiliated Companies, customers or any Third Party while performing the Order. The insurance coverage will not relieve PROVIDER of any of its responsibility for injury, damage or loss in excess of insurance limits or otherwise.

Không giới hạn các nghĩa vụ và trách nhiệm của NHÀ CUNG CẤP theo Đơn Đặt Hàng, NHÀ CUNG CẤP cam kết sẽ mua và duy trì, bằng chi phí của mình, và trong suốt thời hạn có hiệu lực của Đơn Đặt Hàng, tất cả các bảo hiểm cần thiết để đảm bảo cho tất cả các trách nhiệm về thiệt hại tài chính phát sinh từ hoặc liên quan đến việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, đối với bất kỳ thương tổn, thiệt hại hoặc tổn thất nào có thể gây ra cho KHÁCH HÀNG, Nhân Sự, các đại diện, Các Công Ty Liên Kết, người mua hàng hoặc bất kỳ Bên Thứ Ba nào khi thực hiện Đơn Đặt Hàng. Phạm vi bảo hiểm sẽ không miễn trừ cho NHÀ CUNG CẤP bất kỳ trách nhiệm nào đối với thương tổn, thiệt hại hoặc tổn thất vượt quá giới hạn bảo hiểm hoặc các trường hợp khác.

Such insurance will be maintained with financially sound and reputable insurers or through self-insurance, and will notably include (i) commercial general liability and products liability or professional liability (**"errors and omissions"**) insurance, (ii) cyber coverage addressing privacy and confidentiality breach and network security and (iii) if applicable, workers' compensation/employers liability in the relevant jurisdiction where the work is being performed, and vehicle liability insurance if vehicles will be on premises or used in servicing contract.

*Các bảo hiểm này sẽ được mua từ các công ty bảo hiểm có uy tín và đủ khả năng tài chính hoặc thông qua tự bảo hiểm, và đặc biệt sẽ bao gồm (i) bảo hiểm trách nhiệm chung về thương mại và trách nhiệm đối với sản phẩm hoặc trách nhiệm nghề nghiệp (**"lỗi và thiếu sót"**), (ii) bảo hiểm an ninh mạng bao gồm quyền riêng tư và vi phạm bí mật và an ninh mạng và (iii) nếu áp dụng, bảo hiểm bồi thường cho người lao động/trách nhiệm của người sử dụng lao động theo yêu cầu của pháp luật tại nơi mà công việc đang được thực hiện và bảo hiểm trách nhiệm đối với phương tiện cơ giới nếu phương tiện đó sẽ được sử dụng tại cơ sở hoặc sử dụng trong hợp đồng dịch vụ.*

Upon CLIENT's request, PROVIDER will promptly provide it with a certificate from the insurer(s) or the insurer's authorized representative, or in the case of self-insurance, an authorized corporate officer evidencing such insurance coverage.

Theo yêu cầu của KHÁCH HÀNG, NHÀ CUNG CẤP sẽ nhanh chóng cung cấp giấy chứng nhận từ (các) công ty bảo hiểm hoặc đại diện được ủy quyền của công ty bảo hiểm hoặc trong trường hợp tự bảo hiểm, từ một nhân viên được ủy quyền của công ty chứng minh việc bảo hiểm đó.

All these insurance policies must be taken out by PROVIDER to allow it to Notify CLIENT at least thirty (30) Days before any cancellation or modification of these insurance policies.

Tất cả các chính sách bảo hiểm phải có điều khoản cho phép NHÀ CUNG CẤP Thông Báo cho KHÁCH HÀNG ít nhất ba mươi (30) Ngày trước khi có bất kỳ hủy bỏ hoặc sửa đổi nào đối với các chính sách bảo hiểm này.

Except where prohibited by the Applicable Laws, PROVIDER shall require its insurer to waive all rights of subrogation against PROVIDER's insurers and PROVIDER.

Trừ trường hợp bị cấm bởi Luật Áp Dụng, NHÀ CUNG CẤP sẽ yêu cầu công ty bảo hiểm của mình từ bỏ tất cả các quyền yêu cầu bồi thường từ người gây ra thiệt hại mà công ty bảo hiểm của NHÀ CUNG CẤP và NHÀ CUNG CẤP có thể có được.

ARTICLE 8. FORCE MAJEURE
ĐIỀU 8. BẤT KHẢ KHÁNG

8.1 Scope. Neither CLIENT nor PROVIDER will be held responsible for any shortcoming or delay in the performance of its obligations that may be due to a Force Majeure Event. The Parties agree that PROVIDER's internal strike or economic hardship or changes in market conditions are not considered Force Majeure Events.

Phạm Vi. KHÁCH HÀNG và NHÀ CUNG CẤP sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiếu sót hoặc chậm trễ nào trong việc thực hiện các nghĩa vụ của mình do Sự Kiện Bất Khả Kháng. Các Bên đồng ý rằng việc đình công nội bộ của NHÀ CUNG CẤP và khó khăn về kinh tế hoặc các thay đổi trong điều kiện thị trường không được xem là Sự Kiện Bất Khả Kháng.

8.2 General Obligations. Should a Force Majeure Event affect the Order, the affected Party will immediately Notify the non-affected Party thereof. In this case, the Parties must promptly meet and make their best efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event. At CLIENT's sole option, the quantities of Products and/or part of the Services so affected by the Force Majeure Event may be eliminated from the Order without incurring any liability, fees, damages or compensation whatsoever, but the Order will remain otherwise unaffected. Without prejudice to the foregoing, at the end of the Force Majeure Event and its effects, each Party will promptly resume the performance of its obligations thus suspended.

Each Party shall bear its own costs and expenses incurred in connection with the Force Majeure Event.

Các Nghĩa Vụ Chung. Nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng ảnh hưởng đến Đơn Đặt Hàng, Bên bị ảnh hưởng sẽ Thông Báo ngay cho Bên không bị ảnh hưởng về Sự Kiện Bất Khả Kháng. Trong trường hợp này, các Bên phải nhanh chóng họp và nỗ lực hết sức để giảm thiểu ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng. Theo quyết định của KHÁCH HÀNG, số lượng Các Sản Phẩm và/hoặc một phần của Các Dịch Vụ bị ảnh hưởng bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng có thể bị loại khỏi Đơn Đặt Hàng mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm, phí, thiệt hại hoặc bồi thường nào, nhưng Đơn Đặt Hàng sẽ vẫn không bị ảnh hưởng. Không ảnh hưởng đến những điều đã nêu ở trên, khi kết thúc Sự Kiện Bất Khả Kháng và ảnh hưởng của nó, mỗi Bên sẽ nhanh chóng tiếp tục việc thực hiện các nghĩa vụ đã bị trì hoãn bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng.

Mỗi Bên sẽ tự chịu các phí và chi phí phát sinh cho Bên đó liên quan đến Sự Kiện Bất Khả Kháng.

8.3 Termination Cases. Should the Parties fail to agree on the measures required and should the Force Majeure Event exceed a period of thirty (30) Days from the Notice, the non-affected Party shall be entitled to immediately terminate whole or part of the Order without requiring any judicial formalities and without any compensation to be claimed for this purpose.

Các Trường Hợp Chấm Dứt. Nếu Các Bên không đồng ý về các biện pháp khắc phục được yêu cầu và nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng vượt quá thời hạn ba mươi (30) Ngày kể từ khi Thông Báo, Bên không bị ảnh hưởng sẽ có quyền chấm dứt ngay lập tức toàn bộ hoặc một phần Đơn Đặt Hàng mà không yêu cầu bất kỳ thủ tục pháp lý nào và không có bất kỳ khoản bồi thường nào được yêu cầu liên quan đến việc chấm dứt do Sự Kiện Bất Khả Kháng.

ARTICLE 9. AUDIT
ĐIỀU 9. KIỂM TRA

9.1 Scope. The Parties agree that CLIENT may, at its own costs, upon a reasonable Notice and at any time during the Order and two (2) years following its expiry, carry out an on-site or documentary audit by itself or by an independent body of its choice to investigate PROVIDER's and its Personnel's compliance with their obligations and any Applicable Laws.

Phạm Vi. Các Bên đồng ý rằng KHÁCH HÀNG có thể, bằng chi phí của mình, và bằng một Thông Báo hợp lý vào bất kỳ thời điểm nào trong thời hạn của Đơn Đặt Hàng và hai (2) năm sau khi kết thúc thời hạn của Đơn Đặt Hàng, tự mình hoặc thuê một tổ chức độc lập do mình lựa chọn, kiểm tra sự tuân thủ các nghĩa vụ của NHÀ CUNG CẤP và Nhân Sự của NHÀ CUNG CẤP và việc tuân thủ Luật Áp Dụng.

9.2 General Obligations. For the purpose of this audit, PROVIDER agrees (i) to grant and facilitate access to the auditors to its and those of its Personnel's sites, facilities, systems, documents, employees (ii) to ensure that all documentation is "inspection-ready" (iii) to cooperate fully in good faith with them and (iv) to provide them with all necessary information and logistical support to carry out the audit. The Parties acknowledge that the audit will be carried out subject to article "Confidentiality" and as a result, PROVIDER will not be allowed to request any specific confidentiality disclosure agreement to the auditors for the performance of the audit.

Nghĩa Vụ Chung. Cho mục đích của việc kiểm tra này, NHÀ CUNG CẤP đồng ý (i) cấp và tạo điều kiện thuận lợi cho các đánh giá viên vào các địa điểm, cơ sở; truy cập hệ thống, tài liệu; tiếp cận người lao động của NHÀ CUNG CẤP và các Nhân Sự của NHÀ CUNG CẤP, (ii) đảm bảo rằng tất cả các tài liệu đều "sẵn sàng cho việc kiểm tra", (iii) hợp tác hoàn toàn thiện chí với KHÁCH HÀNG, và (iv) cung cấp cho KHÁCH HÀNG mọi thông tin cần thiết và hỗ trợ hậu cần để thực hiện việc kiểm tra. Các Bên thừa nhận rằng việc kiểm tra sẽ được thực hiện phù hợp với các quy định trong điều khoản "Bảo Mật" và do đó, NHÀ CUNG CẤP sẽ không được phép yêu cầu bất kỳ thỏa thuận bảo mật thông tin cụ thể nào đối với các đánh giá viên khi thực hiện việc kiểm tra.

9.3 Consequences. Following the audit (including any Health, Safety and Environment audit), a non-compliance is detected or if CLIENT voices recommendations or reservations, PROVIDER agrees to implement, at its sole expense, the corrective and preventive actions promptly as from CLIENT's Notice or provision of the report and to follow the recommendations and/or reservations expressed by CLIENT. In this event, PROVIDER will reimburse to CLIENT all costs of the audit (including the fees of the independent auditors). Any failure to remedy a breach identified during the audit will allow CLIENT to terminate the Order for breach.

Hệ Quả. Sau quy trình kiểm tra (bao gồm bất kỳ cuộc kiểm tra nào về Sức Khỏe, An Toàn và Môi Trường), nếu phát hiện bất kỳ việc không tuân thủ nào, hoặc nếu KHÁCH HÀNG đưa ra các khuyến nghị hoặc bảo lưu, NHÀ CUNG CẤP đồng ý thực hiện, bằng chi phí của mình, các hành động khắc phục và phòng ngừa kịp thời theo Thông Báo hoặc điều khoản ghi nhận trong báo cáo của KHÁCH HÀNG và tuân thủ các khuyến nghị và/hoặc bảo lưu mà KHÁCH HÀNG đưa ra. Trong trường hợp này, NHÀ CUNG CẤP sẽ hoàn trả cho KHÁCH HÀNG mọi chi phí của việc kiểm tra (bao gồm cả phí cho các kiểm tra viên độc lập). KHÁCH HÀNG có quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng nếu NHÀ CUNG CẤP không khắc phục được bất kỳ vi phạm nào được xác định trong quá trình kiểm tra.

9.4 Audit Report. The results of the audit must be considered as a Confidential Information of both Parties and a copy of the audit report will be provided free of charge by CLIENT to PROVIDER upon request.

Báo Cáo Kiểm Tra. Các kết quả kiểm tra phải được xem là Thông Tin Mật của Các Bên và bản sao của báo cáo kiểm tra sẽ được KHÁCH HÀNG cung cấp miễn phí cho NHÀ CUNG CẤP khi có yêu cầu.

9.5 Authority inspection. Should a competent authority or authority with an interest in the activities of PROVIDER carry out or intend to carry out an audit and/or inspection of PROVIDER in such a way that it may somehow relate

to the Order or affect PROVIDER ability to perform the Order, PROVIDER will, at no additional cost for CLIENT, promptly Notify CLIENT thereof together with the measures subsequently taken or proposed.

Thanh Tra bởi Cơ Quan Nhà Nước. Nếu cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc cơ quan nhà nước bất kỳ quan tâm đến các hoạt động của NHÀ CUNG CẤP, thực hiện hoặc có ý định thực hiện kiểm tra và/hoặc thanh tra NHÀ CUNG CẤP theo bất kỳ cách nào mà có thể liên quan đến Đơn Đặt Hàng hoặc ảnh hưởng đến khả năng thực hiện Đơn Đặt Hàng của NHÀ CUNG CẤP, NHÀ CUNG CẤP sẽ, không làm phát sinh thêm chi phí cho KHÁCH HÀNG, và ngay lập tức Thông Báo cho KHÁCH HÀNG về vấn đề đó cùng với các biện pháp dự kiến thực hiện hoặc đề xuất tiếp theo.

ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY

ĐIỀU 10. BẢO MẬT

10.1 Scope. For the purpose of this article, “**Discloser**” or “**Recipient**” means, as relevant, either one of the Parties that (i) either discloses directly or indirectly (the “**Discloser**”) or (ii) receives or may have access to (the “**Recipient**”), Confidential Information for the performance of the Order.

Obligations defined in this article do not apply to Confidential Information for which the Recipient can either prove that (i) the Recipient already lawfully contained it in its records prior to its communication by Discloser, (ii) it was already or became known or accessible to the public before being communicated by the Discloser, (iii) it had been legitimately communicated by Third Parties who were not bound by a confidentiality agreement relating to the said information, (iv) it was independently developed by the Discloser without access to the Confidential Information, subject to written evidence.

Phạm vi. Theo mục đích của điều khoản này, “**Bên Tiết Lộ**” hoặc “**Bên Nhận Thông Tin**”, tùy trường hợp có liên quan, nghĩa là một trong Các Bên (i) trực tiếp hoặc gián tiếp tiết lộ (“**Bên Tiết Lộ**”) hoặc (ii) nhận hoặc có thể có quyền truy cập (“**Bên Nhận Thông Tin**”), Thông Tin Mật để thực hiện Đơn Đặt Hàng.

Các nghĩa vụ được định nghĩa trong điều khoản này như không áp dụng đối với Thông Tin Mật mà Bên Nhận Thông Tin có thể chứng minh rằng (i) Bên Nhận Thông Tin đã lưu trữ hợp pháp thông tin đó trong hồ sơ của mình trước khi được Bên Tiết Lộ cung cấp, (ii) thông tin đó đã được công khai hoặc đã được biết đến hoặc có thể truy cập được một cách công khai trước khi được Bên Tiết Lộ cung cấp, (iii) thông tin đó đã được cung cấp hợp pháp bởi Bên Thứ Ba không bị ràng buộc bởi thỏa thuận bảo mật liên quan đến thông tin đó, (iv) thông tin đó được Bên Tiết Lộ phát triển độc lập mà không cần quyền truy cập vào Thông Tin Mật, tùy thuộc vào việc có bằng chứng bằng văn bản.

10.2 General Obligations. The Recipient agrees to treat the Confidential Information as strictly confidential, to protect it with at least a reasonable care and to strictly limit its access to its Personnel directly concerned by the Order for the sole purpose of performing the Order who will be bound by the same obligations set out herein. In no circumstances may the Recipient sell, exchange, publish or communicate the Confidential Information in any manner whatsoever or in any form whatsoever to a Third Party, without the Discloser’s prior written approval. CLIENT may nonetheless be entitled to exchange the Confidential Information to its Affiliated Companies and to notably provide to its/their Personnel the audit report, without prior authorization from the Discloser.

In the event that the Recipient requires a Third Party’s assistance (subject however to the Discloser’s prior written conformation who may have five (5) Days to oppose before the disclosure will be deemed approved), the Third Parties will be bound by the same obligations of secrecy as those of the Recipient and may only use the Confidential Information to perform the Order. In any event, should the Third Party breach its obligations of confidentiality, the Recipient will remain liable for such breach towards the Discloser.

In consideration of PROVIDER’s professional capacity, CLIENT will have no obligation or warranty to PROVIDER as to the accuracy, completeness or usefulness of the Confidential Information, and will not be liable with respect to or resulting from the use or misuse of any Confidential Information by PROVIDER. PROVIDER will waive any recourse against CLIENT for damage and/or loss resulting from the use of any Confidential Information disclosed under the Order.

Các Nghĩa Vụ Chung. Bên Nhận Thông Tin đồng ý bảo mật Thông Tin Mật một cách tuyệt đối, bảo vệ thông tin đó với sự cẩn trọng hợp lý và sẽ giới hạn nghiêm ngặt quyền truy cập đối với thông tin đó bằng việc chỉ cho phép Nhân Sự trực tiếp có liên quan đến Đơn Đặt Hàng truy cập Thông Tin Mật với mục đích duy nhất là để thực hiện Đơn Đặt Hàng, và Nhân Sự đó sẽ bị ràng buộc bởi cùng nghĩa vụ quy định trong điều khoản này. Trong mọi trường hợp, Bên Nhận Thông Tin không được bán, trao đổi, xuất bản hoặc truyền đạt Thông Tin Mật theo bất kỳ cách nào hoặc dưới bất kỳ hình thức nào cho Bên Thứ Ba mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Tiết Lộ. Tuy nhiên, KHÁCH HÀNG có thể được quyền trao đổi Thông Tin Mật cho Các Công Ty Liên Kết của mình và đặc biệt là cung cấp cho Nhân Sự của mình báo cáo kiểm tra/kiểm toán mà không cần sự cho phép trước của Bên Tiết Lộ.

Trong trường hợp Bên Nhận Thông Tin yêu cầu sự hỗ trợ của Bên Thứ Ba (tuy nhiên, sẽ phụ thuộc vào xác nhận bằng văn bản trước của Bên Tiết Lộ, và Bên Tiết Lộ có năm (5) Ngày để phản đối trước khi việc tiết lộ được xem là được chấp thuận), Các Bên Thứ Ba sẽ bị ràng buộc bởi cùng nghĩa vụ với Bên Nhận Thông Tin quy định trong điều khoản này và chỉ có thể sử dụng Thông Tin Mật để thực hiện Đơn Đặt Hàng. Trong bất kỳ trường hợp nào, nếu Bên Thứ Ba vi phạm nghĩa vụ bảo mật của mình, Bên Nhận Thông Tin vẫn phải chịu trách nhiệm đối với hành vi vi phạm đó.

Xem xét về năng lực chuyên môn của NHÀ CUNG CẤP, KHÁCH HÀNG sẽ không có nghĩa vụ hoặc bảo đảm đối với NHÀ CUNG CẤP về tính chính xác, đầy đủ hoặc hữu ích của Thông Tin Mật và sẽ không chịu trách nhiệm liên quan đến hoặc phát sinh từ việc NHÀ CUNG CẤP sử dụng hoặc lạm dụng bất kỳ Thông Tin Mật nào. NHÀ CUNG CẤP sẽ từ bỏ mọi khoản truy đòi KHÁCH HÀNG đối với thiệt hại và/hoặc mất mát do việc sử dụng bất kỳ Thông Tin Mật nào được tiết lộ theo Đơn Đặt Hàng.

10.3 Trong trường hợp Bên Nhận Thông Tin yêu cầu sự hỗ trợ của Bên Thứ Ba (tuy nhiên, sẽ phụ thuộc vào xác nhận bằng văn bản trước của Bên Tiết Lộ, và Bên Tiết Lộ có năm (5) Ngày để phản đối trước khi việc tiết lộ được xem là được chấp thuận), Các Bên Thứ Ba sẽ bị ràng buộc bởi cùng nghĩa vụ với Bên Nhận Thông Tin quy định trong điều khoản này và chỉ có thể sử dụng Thông Tin Mật để thực hiện Đơn Đặt Hàng. Trong bất kỳ trường hợp nào, nếu Bên Thứ Ba vi phạm nghĩa vụ bảo mật của mình, Bên Nhận Thông Tin vẫn phải chịu trách nhiệm đối với hành vi vi phạm đó.

Tiết Lộ Bắt Buộc. Nếu tòa án, cơ quan quản lý hoặc chính phủ yêu cầu Bên Nhận Thông Tin tiết lộ Thông Tin Mật của Bên còn lại, Bên Nhận Thông Tin sẽ, trong phạm vi cho phép của Luật Áp Dụng, (i) ngay lập tức Thông Báo cho Bên Tiết Lộ về việc đó và (ii) theo yêu cầu của Bên Tiết Lộ, chuyển hướng yêu cầu đến Bên Tiết Lộ và (iii) hỗ trợ hợp lý cho Bên Tiết Lộ trong việc phản đối yêu cầu đó. Nếu Thông Báo như vậy bị cấm theo Luật Áp Dụng, Bên Nhận Thông Tin phải thực hiện tất cả các bước cần thiết để giảm nhẹ sự cấm đoán đó và hạn chế việc tiết lộ đến mức tối đa để chỉ tiết lộ phần Thông Tin Mật được xác định trong yêu cầu, những phần còn lại vẫn phải được bảo mật.

10.4 Xem xét về năng lực chuyên môn của NHÀ CUNG CẤP, KHÁCH HÀNG sẽ không có nghĩa vụ hoặc bảo đảm đối với NHÀ CUNG CẤP về tính chính xác, đầy đủ hoặc hữu ích của Thông Tin Mật và sẽ không chịu trách nhiệm liên quan

đến hoặc phát sinh từ việc NHÀ CUNG CẤP sử dụng hoặc lạm dụng bất kỳ Thông Tin Mật nào. NHÀ CUNG CẤP sẽ từ bỏ mọi khoản truy đòi KHÁCH HÀNG đối với thiệt hại và/hoặc mất mát do việc sử dụng bất kỳ Thông Tin Mật nào được tiết lộ theo Đơn Đặt Hàng.

Hoàn Trả hoặc Tiêu Hủy. Khi hết thời hạn hoặc chấm dứt Đơn Đặt Hàng vì bất kỳ lý do nào hoặc tại bất kỳ thời điểm nào mà Bên Tiết Lộ yêu cầu, Bên Nhận Thông Tin đồng ý hoàn trả cho Bên Tiết Lộ tất cả Thông Tin Mật theo các quy định được nêu trong điều khoản "Hệ Quả của Việc Hết Thời Hạn Đơn Đặt Hàng".

- 10.5 Duration.** Obligations set out in this article "Confidentiality" must apply throughout the term of the Order and for a period of ten (10) years following its expiration or termination, regardless of the reason, or any other longer period provided for under trade secret regulation or similar Applicable Laws.

Thời Hạn. Các nghĩa vụ quy định trong điều khoản "Bảo Mật" phải được áp dụng trong suốt thời hạn của Đơn Đặt Hàng và trong thời gian mười (10) năm sau khi hết hạn hoặc chấm dứt Đơn Đặt Hàng dù với bất kỳ lý do nào, hoặc kéo dài suốt bất kỳ khoảng thời gian nào khác dài hơn theo quy định về bí mật thương mại hoặc quy định tương tự khác trong Luật Áp Dụng.

- 10.6 Business Reference and Communication.** CLIENT is free to speak out, through all means of communication, on the business relationships between the Parties, the existence and content of the Order and/or Deliverables. Unless prior written consent is obtained from CLIENT, PROVIDER will refrain from mentioning the existence and/or content of this Order in any communication whatsoever with Third Parties or to the public. All reproduction, in full or in part or any use in any manner whatsoever, in particular, for reference or publicity purposes, of the CLIENT's trademarks, logos and/or tradenames without CLIENT's prior written authorisation is prohibited.

Tham Chiếu Kinh Doanh và Truyền Thông. KHÁCH HÀNG được tự do ngôn luận thông qua tất cả các phương tiện liên lạc về mối quan hệ kinh doanh giữa Các Bên, sự tồn tại và nội dung của Đơn Đặt Hàng và/hoặc Các Sản Phẩm Bàn Giao. Trừ khi có được sự đồng ý trước bằng văn bản từ KHÁCH HÀNG, NHÀ CUNG CẤP sẽ không đề cập đến sự tồn tại và/hoặc nội dung của Đơn Đặt Hàng trong bất kỳ giao tiếp nào với Các Bên Thứ Ba hoặc ra công chúng. Tất cả các sao chép, toàn bộ hoặc một phần, hoặc bất kỳ việc sử dụng nào theo bất kỳ cách nào, cụ thể là cho mục đích tham khảo hoặc công khai các nhãn hiệu, biểu trưng và/hoặc tên thương mại của KHÁCH HÀNG mà không có sự cho phép trước bằng văn bản của KHÁCH HÀNG đều bị cấm.

ARTICLE 11. INTELLECTUAL PROPERTY

ĐIỀU 11. SỞ HỮU TRÍ TUỆ

Each Party retains exclusive ownership of IPR on its Pre-Existing Elements (including developments, adaptations, enhancements and modifications thereof). PROVIDER grants or has granted to CLIENT, a worldwide, royalty-free, non-exclusive, sublicensable and transferable license, valid for the duration of the Order (except for PROVIDER's Pre-Existing Elements which are embedded in the Deliverables for which this license is provided for the entire duration of protection of IPR), to access, use, copy, modify, improve, maintain and preserve the Pre-Existing Elements of PROVIDER, in order to use the Services or Products and Deliverables. CLIENT grants PROVIDER, for the duration of the Order, a fully paid worldwide, royalty free, non-exclusive and non-transferable license to use the CLIENT's Pre-Existing Elements solely to the extent necessary to perform its obligations under the Order if required by PROVIDER.

Mỗi Bên vẫn có quyền sở hữu độc quyền về Quyền SHTT đối với Các Tài Sản Có Sẵn của mình (bao gồm cả các phát triển, điều chỉnh, cải tiến và sửa đổi của chúng). NHÀ CUNG CẤP cấp hoặc đã cấp cho KHÁCH HÀNG quyền, trên phạm vi toàn toàn cầu, miễn phí bản quyền, không độc quyền, có thể cấp phép lại và có thể chuyển nhượng được, có giá trị trong suốt thời hạn của Đơn Đặt Hàng (ngoại trừ Các Tài Sản Có Sẵn của NHÀ CUNG CẤP đi kèm trong Các Sản Phẩm Bàn Giao sẽ được cấp quyền cho toàn bộ thời gian được bảo hộ Quyền SHTT), để KHÁCH HÀNG truy cập, sử dụng, sao chép, sửa đổi, cải tiến, duy trì và bảo quản Các Tài Sản Có Sẵn của NHÀ CUNG CẤP, cho mục đích sử dụng Các Dịch Vụ hoặc Các Sản Phẩm và Các Sản Phẩm Bàn Giao. KHÁCH HÀNG cấp cho NHÀ CUNG CẤP quyền, trong suốt thời hạn của Đơn Đặt Hàng, đã được thanh toán đầy đủ trong phạm vi toàn cầu, miễn phí bản quyền, không độc quyền và không thể chuyển nhượng để sử dụng Các Tài Sản Có Sẵn của KHÁCH HÀNG trong phạm vi cần thiết để thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng nếu NHÀ CUNG CẤP có yêu cầu.

In the case of co-development or a specific partnership, the IPR will be negotiated between the Parties and will be subject to a specific contract. CLIENT owns on an exclusive and worldwide basis and for the full duration of IPR protection, all rights (relating to any Deliverable (in any form, regardless of the state of completion) created under or resulting from the performance of the Order. However, to the extent that the rights to the Deliverables would not be owned by CLIENT by operation of law, PROVIDER irrevocably transfers to CLIENT, who may freely use the Deliverables without any further consideration and/or additional costs, the full ownership of all IPR in the Deliverables, in any form and support whatsoever, free of all encumbrances and Third Parties' claims, and as soon as the Deliverables are created. This transfer, which applies on an exclusive and worldwide basis, is granted to CLIENT for the full duration of the IPRs protection as provided for by Applicable Laws and will include all rights such as the rights of use, exploitation, transfer, (sub)licensing, reproduction, representation, translation, distribution, adaptation, engineer and reverse-engineer for all Deliverables. The Deliverables include all outcomes resulting in any way whatsoever from the performance of the Order (including improvements, enhancements, developments, adaptations and/or modifications to CLIENT's Pre-Existing Elements), regardless of their state of completion, form and nature (including, but not limited to, any materials, IT development, software, interfaces and associated source and object codes, designs, drawings, databases, specifications, documents, notes, studies, intermediary/final reports, creative ideas/stages, distinctive marks), whether or not protected or capable of being protected by intellectual property Applicable Laws and any IPRs related thereto.

Trong trường hợp hợp tác phát triển hoặc có quan hệ đối tác cụ thể, Quyền SHTT sẽ được thương lượng giữa Các Bên và sẽ được quy định bằng một hợp đồng cụ thể. KHÁCH HÀNG sở hữu trên cơ sở độc quyền trên toàn thế giới và trong toàn bộ thời gian được bảo hộ quyền SHTT, tất cả các quyền (liên quan đến bất kỳ Sản Phẩm Bàn Giao nào (dưới bất kỳ hình thức nào, bất kể trạng thái hoàn thành) được tạo ra theo hoặc là kết quả từ việc thực hiện Đơn Đặt Hàng. Tuy nhiên, trong phạm vi mà pháp luật không cho phép KHÁCH HÀNG có quyền sở hữu đối với Các Sản Phẩm Bàn Giao, NHÀ CUNG CẤP sẽ chuyển giao không hủy ngang cho KHÁCH HÀNG toàn quyền sở hữu tất cả các Quyền SHTT trong Các Sản Phẩm Bàn Giao, dưới bất kỳ hình thức nào và hỗ trợ bằng bất kỳ hình thức nào, miễn trừ mọi trở ngại và khiếu nại của Bên Thứ Ba và có hiệu lực ngay sau khi Các Sản Phẩm Bàn Giao được tạo lập để KHÁCH HÀNG có thể tự do sử dụng Các Sản Phẩm Bàn Giao mà không cần xem xét thêm và/hoặc thanh toán chi phí bổ sung. Việc chuyển giao này áp dụng trên cơ sở độc quyền và trong phạm vi toàn cầu, được cấp cho KHÁCH HÀNG trong toàn bộ thời gian mà Quyền SHTT được bảo hộ theo quy định của Luật Áp Dụng và sẽ bao gồm tất cả các quyền như quyền sử dụng, khai thác, chuyển nhượng, cấp phép phụ/cấp phép lại, tái sản xuất, đại diện, dịch thuật, phân phối, sửa đổi/thay thế, thiết kế và thiết kế ngược/công nghệ đảo ngược đối với tất cả Các Sản Phẩm Bàn Giao. Các Sản Phẩm Bàn Giao bao gồm tất cả các kết quả phát sinh từ bất kỳ cách nào từ việc thực hiện Đơn Đặt Hàng (bao gồm cải tiến, nâng cấp, phát triển, điều chỉnh và/hoặc sửa đổi Các Tài Sản Có Sẵn của KHÁCH HÀNG), bất kể trạng thái hoàn thành, hình thức và bản chất của chúng (bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ tài liệu nào, phát triển công nghệ thông tin, phần mềm, giao diện và mã nguồn và mã nguồn liên quan và mã đối tượng, thiết kế,

bản vẽ, cơ sở dữ liệu, thông số kỹ thuật, tài liệu, ghi chú, nghiên cứu, báo cáo trung gian/cuối cùng, ý tưởng/giai đoạn sáng tạo, dấu hiệu phân biệt), cho dù được hay không được bảo vệ hoặc có khả năng được bảo vệ bởi Luật Áp Dụng về sở hữu trí tuệ và bất kỳ Quyền SHTT nào liên quan kèm theo.

CLIENT has the exclusive right to obtain, hold, deposit and renew (or not), under its name and/or to its worldwide benefit any title subject to IPR relating to a Deliverable. PROVIDER undertakes to assist CLIENT, free of charge, with any steps required to ensure the protection of CLIENT's rights on Deliverables. Due to the field of activity of CLIENT, PROVIDER is informed that the use of the Deliverables may imply some adjustments of the moral rights necessary as regard to objective conditions of exploitation.

KHÁCH HÀNG có toàn quyền để đạt được, giữ, đặt cọc và gia hạn (hoặc không), dưới tên của mình và/hoặc lợi ích trên toàn thế giới đối với bất kỳ quyền sở hữu nào tuân thủ Quyền SHTT liên quan đến Các Sản Phẩm Bàn Giao. NHÀ CUNG CẤP cam kết hỗ trợ KHÁCH HÀNG không tính phí bất kỳ bước nào cần thiết để đảm bảo bảo vệ các quyền của KHÁCH HÀNG đối với Các Sản Phẩm Bàn Giao. Do lĩnh vực hoạt động của KHÁCH HÀNG, NHÀ CUNG CẤP được thông báo rằng việc sử dụng Các Sản Phẩm Bàn Giao có thể bao hàm một số điều chỉnh về quyền nhân thân cần thiết liên quan đến các điều kiện khai thác khách quan.

To the extent required by CLIENT to exploit the Deliverables and subject to Applicable Laws, PROVIDER explicitly, irrevocably and definitively waives its moral rights (and also warrants to take all necessary measures to have its Personnel and Third Parties waive theirs).

Trong phạm vi yêu cầu của KHÁCH HÀNG để khai thác Các Sản Phẩm Bàn Giao và tuân thủ Luật Áp Dụng, NHÀ CUNG CẤP từ bỏ các quyền nhân thân của mình một cách hoàn toàn, rõ ràng và không thể hủy ngang (và cũng đảm bảo thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để Nhân Sự và Bên Thứ Ba của NHÀ CUNG CẤP từ bỏ quyền nhân thân của họ) đối với Các Sản Phẩm Bàn Giao.

PROVIDER warrants, on a worldwide basis, that CLIENT will have peaceful enjoyment of all IPRs assigned or licensed under the Order and that no Products, Service, Pre-Existing Element and/or Deliverable provided violate any right of any Third Party and constitute acts of unfair competition, free riding or misappropriation of know-how.

NHÀ CUNG CẤP bảo đảm, trên cơ sở toàn cầu và không bị gián đoạn, rằng KHÁCH HÀNG sẽ được hưởng tất cả các Quyền SHTT được chỉ định hoặc cấp phép theo Đơn Đặt Hàng và không có Các Sản Phẩm, Các Dịch Vụ, Các Tài Sản Có Sẵn và/hoặc Các Sản Phẩm Bàn Giao nào được cung cấp vi phạm bất kỳ quyền nào của bất kỳ Bên Thứ Ba nào và cấu thành các hành vi cạnh tranh không lành mạnh, thụ hưởng vô căn cứ hoặc đánh cắp bí quyết.

In case of any Third Party's claim or action against CLIENT for an alleged or actual infringement to its IPR or any other rights, PROVIDER will, at its expense, hold harmless CLIENT from and against any claims, actions and liability incurred and provide, as relevant, legal assistance for its defense and/or substitution in any proceedings, except otherwise decided by CLIENT. PROVIDER will also indemnify CLIENT for all costs and damages incurred from condemnation, notably including lawyers' and consultants' fees, compensation, ancillary costs in addition to the damages corresponding to the potential loss of use and/or sums due under a settlement agreement, costs and expenses for performance continuity. In addition, PROVIDER should be obliged, at its expense and at CLIENT's discretion, to (i) obtain the right for CLIENT to continue using as applicable the Products, Services, Pre-Existing Element and/or Deliverable (ii) replace or modify the concerned item or part thereof such as it no longer infringes Third Parties' right, provided that this does not cause any adverse effect on the Products/Services/Deliverables or their intended use or (iii) refund or reduce the price paid. If the Parties fail to reach an agreement regarding the aforesaid, CLIENT may terminate the Order or part thereof for PROVIDER's breach.

Trong trường hợp bất kỳ khiếu nại hoặc hành động nào của Bên Thứ Ba chống lại KHÁCH HÀNG về hành vi bị cáo buộc hoặc vi phạm thực tế đối với Quyền SHTT hoặc bất kỳ quyền nào khác, NHÀ CUNG CẤP sẽ, bằng chi phí của mình, giữ cho KHÁCH HÀNG không bị tổn hại từ bất kỳ khiếu nại, hành động và trách nhiệm nào phát sinh và sẽ cung cấp, nếu có liên quan, hỗ trợ pháp lý để bảo chữa và/hoặc hành động thay thế khác trong bất kỳ thủ tục tố tụng nào, trừ khi KHÁCH HÀNG có quyết định khác. NHÀ CUNG CẤP cũng sẽ bồi thường cho KHÁCH HÀNG tất cả các chi phí và thiệt hại phát sinh từ các bản án, cụ thể, bao gồm phí luật sư và chuyên gia tư vấn, bồi thường, chi phí phụ trợ cùng với những thiệt hại tương ứng với việc mất khả năng sử dụng và/hoặc các khoản tiền phải trả theo thỏa thuận dần xếp, phí và chi phí cho tính liên tục của các hoạt động đang thực hiện. Ngoài ra, NHÀ CUNG CẤP phải có nghĩa vụ, bằng chi phí của mình và theo quyết định của KHÁCH HÀNG, (i) thu xếp quyền để KHÁCH HÀNG tiếp tục sử dụng Các Sản Phẩm, Các Dịch Vụ, Các Tài Sản Có Sẵn và/hoặc Các Sản Phẩm Bàn Giao, (ii) thay thế hoặc sửa đổi các yếu tố liên quan hoặc một phần của chúng để không còn phát sinh vi phạm quyền của Bên Thứ Ba, với điều kiện là điều này không gây ra bất kỳ ảnh hưởng xấu nào đến Các Sản Phẩm/Các Dịch Vụ/Các Sản Phẩm Bàn Giao hoặc mục đích sử dụng của chúng, hoặc (iii) hoàn lại hoặc giảm giá đã thanh toán. Nếu Các Bên không đạt được thỏa thuận về những vấn đề trên, KHÁCH HÀNG có thể chấm dứt Đơn Đặt Hàng hoặc một phần Đơn Đặt Hàng do vi phạm của NHÀ CUNG CẤP.

PROVIDER warrants that no open-source software is used for the performance of the Order and therefore included in, embedded in, relied upon, linked to, or incorporated into any Deliverable that would (i) requires either PROVIDER or CLIENT and/or its Affiliated Companies to license or distribute any Deliverable for free or for a limited charge to the public or (ii) limit CLIENT's and/or its Affiliated Companies' use and exploitation of the Deliverable as described in this article "Intellectual Property".

NHÀ CUNG CẤP bảo đảm rằng không có phần mềm mã nguồn mở nào được sử dụng để thực hiện Đơn Đặt Hàng và do đó sẽ không được bao gồm trong, đính kèm theo, dựa vào, được yêu cầu, liên kết với hoặc được kết hợp vào bất kỳ Sản Phẩm Bàn Giao nào mà có thể (i) yêu cầu NHÀ CUNG CẤP hoặc KHÁCH HÀNG và/hoặc Các Công Ty Liên Kết của KHÁCH HÀNG phải cấp phép hoặc phân phối miễn phí hoặc với một khoản phí giới hạn cho công chúng hoặc (ii) giới hạn việc sử dụng và khai thác của KHÁCH HÀNG và/hoặc Các Công Ty Liên Kết của KHÁCH HÀNG đối với Các Sản Phẩm Bàn Giao như được mô tả trong điều khoản "Sở Hữu Trí Tuệ" này.

The provisions of this article will remain in effect after the end of the Order for any reason whatsoever.

Các quy định của điều khoản này sẽ vẫn có hiệu lực sau khi Đơn Đặt Hàng kết thúc vì bất kỳ lý do gì.

ARTICLE 12. SPECIFIC PROVISIONS RELATED TO ORDER

ĐIỀU 12. CÁC ĐIỀU KHOẢN CỤ THỂ LIÊN QUAN ĐẾN ĐƠN ĐẶT HÀNG

12.1 Order Formalization – Order Acceptance. The Order will specify, at minimum, the Services or Products, the quantities as the case may be, the performance or delivery schedule, the place of delivery or performance and the agreed prices. Each Order will be placed by electronic data interchange ("EDI") or such other systems as the Parties may agree from time-to-time in writing. PROVIDER must, within a maximum of seven (7) Days as from receiving the Order, acknowledge receipt "for unconditional acceptance" for all the Order. In the absence of acknowledgement of receipt, any initiation of performance by PROVIDER will imply its agreement to the entire Order. In certain cases, when a budget allowance is estimated as an indication for the set of supplies or performances that CLIENT may entrust to PROVIDER over a reference period of time, it is expressly specified that such open Order does not bind CLIENT with respect to the amount indicated in the Order and that only delivery calls actually issued will be

interpreted as an agreement to contract with PROVIDER subject to the same provisions of acknowledgment and changes. Upon Order acceptance, CLIENT is not obligated to any minimum, recurring, or future purchases of Products or Services, except as otherwise expressly set forth in the Order.

Hình thức – Chấp Nhận Đơn Đặt Hàng. Đơn Đặt Hàng sẽ chỉ rõ, tối thiểu, Các Dịch Vụ hoặc Các Sản Phẩm, số lượng tùy từng trường hợp, thời gian thực hiện dịch vụ hoặc giao hàng, địa điểm giao hàng hoặc thực hiện dịch vụ và giá đã thỏa thuận. Mỗi Đơn Đặt Hàng sẽ được đặt thông qua hệ thống trao đổi thông tin điện tử ("EDI") hoặc các hệ thống khác mà Các Bên có thể đồng ý bằng văn bản tùy từng thời điểm. NHÀ CUNG CẤP phải, trong vòng tối đa bảy (7) Ngày kể từ ngày nhận được Đơn Đặt Hàng, xác nhận đã nhận và "chấp nhận vô điều kiện" cho tất cả các Đơn Đặt Hàng. Trong trường hợp không có xác nhận đã nhận, bất kỳ việc bắt đầu thực hiện nào liên quan đến Đơn Đặt Hàng bởi NHÀ CUNG CẤP sẽ có nghĩa là đã đồng ý với toàn bộ Đơn Đặt Hàng. Trong một số trường hợp nhất định, khi khoản ngân sách được dự tính ngu ý về việc cung ứng hàng hóa hoặc thực hiện dịch vụ nhiều lần mà KHÁCH HÀNG có thể yêu cầu NHÀ CUNG CẤP thực hiện trong một khoảng thời gian tham chiếu, thì Đơn Đặt Hàng cho yêu cầu đó được hiểu một cách rõ ràng là không ràng buộc KHÁCH HÀNG đối với số tiền được nêu trong Đơn Đặt Hàng và chỉ khi các yêu cầu giao hàng thực tế được đưa ra thì mới được hiểu là một thỏa thuận hợp đồng với NHÀ CUNG CẤP theo cùng các điều khoản xác nhận và thay đổi. Khi chấp nhận Đơn Đặt Hàng, KHÁCH HÀNG không có nghĩa vụ đối với bất kỳ việc mua Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ tối thiểu, định kỳ hoặc trong tương lai nào, trừ khi được quy định rõ ràng trong Đơn Đặt Hàng.

12.2 Order Performance. PROVIDER will carry out the Order continuously and diligently, to the satisfaction of CLIENT and in accordance with the Order and Applicable Laws. In addition, as a professional, PROVIDER is bound by a general obligation of result, together with an obligation to manufacture, use compliant raw materials, give advice, information and recommendations to CLIENT that are needed for the performance of the Order, in particular in terms of quality and performance. PROVIDER represents, warrants, undertakes and agrees that it has the required skills, capacity, materials and equipment to perform the Order, that it has the requisite experience of performing work and supplying products of nature and scope similar to the Order, using a qualified and competent Personnel and, that it holds and will maintain for the duration of the Order, at its own cost, all Licenses required by Applicable Laws. If the Parties have concluded a quality agreement relating to the Products or Services, PROVIDER must respect the aforementioned quality agreement which will apply to the Order and prevail, regarding any quality issues, in case of contradiction or inconsistency between the quality agreement and the Order. In any event, PROVIDER will implement an appropriate and recognized quality assurance program and quality management measures to ensure that the Products and Services conform to the requirements of the Order. PROVIDER agrees to keep CLIENT informed of the progress in performing the Order, including when relevant, to provide it with progress reports. PROVIDER will Notify CLIENT without undue delay of all things which in its opinion appear to be deficiencies, omissions or difficulties encountered in the performance of the Order (including any loss, withdrawal or non-renewal of any administrative authorization or approval), or appear to be any kind whatsoever of non-compliance with the provisions herein and notably with Applicable Laws, where in such case, CLIENT reserves the right to terminate the Order as per article "Termination". PROVIDER also procures that each PROVIDER's Personnel will comply with the obligations set forth in the Order. PROVIDER acknowledges that any interruption or suspension of the performance may have critical adverse consequences for CLIENT and undertakes therefore to continue at all times the performance of the Order by all possible means (including as necessary, providing blueprints, sharing source codes or maintaining an up-to-date business continuity and disaster recovery plan etc.) with regard to CLIENT's regulatory, social and patient responsibility as a pharmaceutical industry and in particular the absolute necessity for CLIENT to ensure the continuity of its business.

Thực Hiện Đơn Đặt Hàng. NHÀ CUNG CẤP sẽ thực hiện Đơn Đặt Hàng một cách liên tục và cẩn mẫn, thỏa mãn yêu cầu của KHÁCH HÀNG và phù hợp với Đơn Đặt Hàng và Luật Áp Dụng. Ngoài ra, với tư cách là một bên cung cấp sản phẩm và/hoặc dịch vụ chuyên nghiệp, NHÀ CUNG CẤP bị ràng buộc bởi nghĩa vụ chung về kết quả, cùng với nghĩa vụ sản xuất, sử dụng nguyên liệu thô phù hợp, đưa ra lời khuyên, thông tin và khuyến nghị cần thiết cho KHÁCH HÀNG cho việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, đặc biệt về chất lượng và hiệu suất. NHÀ CUNG CẤP khẳng định, đảm bảo, cam kết và đồng ý rằng NHÀ CUNG CẤP có các kỹ năng, năng lực, vật liệu và thiết bị cần thiết để thực hiện Đơn Đặt Hàng, có kinh nghiệm cần thiết để thực hiện công việc và cung cấp các sản phẩm có tính chất và phạm vi tương tự như quy định tại Đơn Đặt Hàng, sử dụng Nhân Sự hợp pháp và đủ năng lực, và NHÀ CUNG CẤP đã đạt được và sẽ duy trì trong suốt thời gian của Đơn Đặt Hàng, bằng chi phí của mình, tất cả Các Giấy Phép theo yêu cầu của Luật Áp Dụng. Nếu Các Bên đã ký kết thỏa thuận chất lượng liên quan đến Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ, NHÀ CUNG CẤP phải tuân thủ thỏa thuận chất lượng nói trên trong việc áp dụng cho Đơn Đặt Hàng và ưu tiên áp dụng đối với bất kỳ vấn đề chất lượng nào trong trường hợp có mâu thuẫn hoặc không nhất quán giữa thỏa thuận chất lượng và Đơn Đặt Hàng. Trong mọi trường hợp, NHÀ CUNG CẤP sẽ thực hiện một chương trình đảm bảo chất lượng thích hợp và được công nhận, và các biện pháp quản lý chất lượng để đảm bảo rằng Các Sản Phẩm và Các Dịch Vụ phù hợp với các yêu cầu của Đơn Đặt Hàng. NHÀ CUNG CẤP đồng ý thông báo cho KHÁCH HÀNG về tiến độ thực hiện Đơn Đặt Hàng, kể cả khi có liên quan, cung cấp cho KHÁCH HÀNG các báo cáo tiến độ. NHÀ CUNG CẤP sẽ Thông Báo cho KHÁCH HÀNG không trì hoãn về tất cả các vấn đề mà NHÀ CUNG CẤP cho rằng là thiếu sót, sai sót hoặc khó khăn gặp phải trong việc thực hiện Đơn Đặt Hàng (bao gồm mọi mất mát, thu hồi hoặc không gia hạn bất kỳ giấy phép hoặc phê duyệt hành chính nào), hoặc bất kỳ hình thức nào có thể được xem là không tuân thủ các quy định được nêu ở đây và đặc biệt là với đối với việc không tuân thủ Luật Áp Dụng, trong trường hợp đó, KHÁCH HÀNG có quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng theo điều khoản "Chấm Dứt". NHÀ CUNG CẤP cũng cam kết rằng mỗi Nhân Sự của NHÀ CUNG CẤP sẽ tuân thủ các nghĩa vụ được quy định trong Đơn Đặt Hàng. NHÀ CUNG CẤP thừa nhận rằng bất kỳ sự gián đoạn hoặc tạm ngừng thực hiện nào cũng có thể gây ra những hậu quả bất lợi nghiêm trọng cho KHÁCH HÀNG và vì vậy, NHÀ CUNG CẤP cam kết tiếp tục tại mọi thời điểm thực hiện Đơn Đặt Hàng bằng mọi cách có thể (bao gồm, khi cần thiết, cung cấp bản thiết kế, chia sẻ mã nguồn hoặc duy trì hoạt động kinh doanh liên tục và kế hoạch khắc phục thảm họa, v.v.) liên quan đến trách nhiệm pháp lý, xã hội và trách nhiệm đối với bệnh nhân của KHÁCH HÀNG khi hoạt động trong lĩnh vực dược phẩm và đặc biệt là phải đảm bảo tính liên tục trong hoạt động kinh doanh của KHÁCH HÀNG.

12.3 Acceptance. The Products or Services will not be considered as accepted by CLIENT without an inspection and release by CLIENT or any Third Party authorized by it. Any delivery of Products or performance of Services is therefore subject to a definitive acceptance from CLIENT, notwithstanding any payment or initial inspections, in order to verify their conformity with the Order. Upon receipt of the Products or completion of the Services, CLIENT will carry out such inspection at that time or at any time thereafter. Where the Products or Services require to perform some tests after their delivery or completion, their acceptance will not occur until such tests have been passed to the satisfaction of CLIENT. If the Products or Services do not meet the requirements specified in the Order, CLIENT will Notify PROVIDER thereof as soon as possible and at CLIENT's discretion, PROVIDER will promptly (and no later than forty-eight (48) hours after CLIENT's Notice to commence remedying) either (i) repair, replace or re-perform the deficient or non-conforming Products or Services (the "**Defective Product(s) or Service(s)**") within

the time limit set by CLIENT (ii) refund to CLIENT all payments made (with interests) for and in relation with the Defective Products or Services or (iii) reduce the price in proportion of the reduced value of the Defective Products or Services if CLIENT decides to accept them (collectively the "**Remediation Action(s)**"). Any corrected Products or Services will be subject to the same inspection and acceptance terms provided for in this article and any Remediation Action will be carried out at PROVIDER's sole risks and expenses which will include reimbursement to CLIENT of, in addition to any other expense, all costs and/or losses suffered by CLIENT in relation with the Defective Products or Services, such as, without limitation, the costs for correcting the Defective Products or Services by CLIENT itself or by a Third Party of CLIENT's choice (where, in these cases, PROVIDER undertakes to provide its full cooperation and assistance, as needed), the shipping, packaging or destruction costs, the recollection costs at CLIENT's site, the customs duties fees, the quality tests expenses, the administration and handling expenses (collectively the "**Remediation Costs**"). Furthermore, any inspection, testing or approval of a test by CLIENT, waiver thereof or failure to perform the same will in no event relieve PROVIDER from any of its liability nor imply CLIENT's acceptance of the Product or Service. The foregoing will not be construed to affect PROVIDER's warranties, nor to limit or exclude any other rights or remedies of CLIENT herein (including the right to terminate subject to the provisions under article "**Termination**"), at law or in equity.

Chấp Nhận. Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ sẽ không được KHÁCH HÀNG chấp nhận nếu không có sự kiểm tra và miễn trừ trách nhiệm từ phía KHÁCH HÀNG hoặc bất kỳ Bên Thứ Ba nào được KHÁCH HÀNG ủy quyền. Do đó, bất kỳ việc giao Các Sản Phẩm hoặc thực hiện Các Dịch Vụ nào cũng đều phải được KHÁCH HÀNG chấp nhận hoàn toàn, bất kể đã tồn tại việc thanh toán hoặc kiểm tra ban đầu nào để xác minh sự phù hợp của Các Sản Phẩm và Các Dịch Vụ đó đối với Đơn Đặt Hàng. Sau khi nhận Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ đã được hoàn thành, KHÁCH HÀNG sẽ thực hiện việc kiểm tra vào thời điểm đó hoặc bất kỳ thời điểm nào sau đó. Trong trường hợp Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ cần phải được thực hiện một số kiểm tra sau khi giao hàng hoặc hoàn thành, thì việc chấp nhận sẽ không xảy ra cho đến khi các kiểm tra đó được thông qua thỏa mãn yêu cầu của KHÁCH HÀNG. Nếu Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ không đáp ứng các yêu cầu được chỉ định trong Đơn Đặt Hàng, KHÁCH HÀNG sẽ Thông Báo cho NHÀ CUNG CẤP về việc đó càng sớm càng tốt và theo quyết định của KHÁCH HÀNG, NHÀ CUNG CẤP sẽ nhanh chóng (và không muộn hơn bốn mươi tám (48) giờ sau Thông Báo của KHÁCH HÀNG để bắt đầu việc khắc phục) (i) sửa chữa, thay thế hoặc thực hiện/cung cấp lại Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ bị khiếm khuyết hoặc không phù hợp ("**Các Sản Phẩm hoặc (Các) Dịch Vụ Khiếm Khuyết**") trong thời hạn do KHÁCH HÀNG quy định, (ii) hoàn toàn cho KHÁCH HÀNG tất cả các khoản đã thanh toán (kèm theo tiền lãi phát sinh) cho và liên quan đến Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ Khiếm Khuyết, hoặc (iii) giảm giá tương ứng với giá trị giảm của Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ Khiếm Khuyết nếu KHÁCH HÀNG quyết định chấp nhận chúng (gọi chung là "**Các Hành Động Khắc Phục Khiếm Khuyết**"). Mọi Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ đã được sửa chữa/khắc phục sẽ phải tuân theo cùng các điều khoản kiểm tra và chấp nhận được quy định trong điều khoản này và mọi Hành Động Khắc Phục Khiếm Khuyết sẽ được thực hiện với rủi ro và chi phí của NHÀ CUNG CẤP, bao gồm cả các khoản hoàn trả cho KHÁCH HÀNG, bên cạnh bất kỳ khoản chi phí nào khác, tất cả chi phí và/hoặc tổn thất mà KHÁCH HÀNG phải chịu liên quan đến Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ Khiếm Khuyết, chẳng hạn như, nhưng không giới hạn, chi phí sửa chữa Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ Khiếm Khuyết do KHÁCH HÀNG hoặc Bên Thứ Ba mà KHÁCH HÀNG lựa chọn (nếu có, trong những trường hợp này, NHÀ CUNG CẤP cam kết hợp tác và hỗ trợ đầy đủ, nếu cần thiết), chi phí vận chuyển, đóng gói hoặc tiêu hủy, chi phí thu hồi bất kỳ sản phẩm/kết quả dịch vụ nào tại địa điểm của KHÁCH HÀNG, phí hải quan, chi phí kiểm tra chất lượng, chi phí quản lý và xử lý (gọi chung là "**Chi Phí Khắc Phục**"). Thêm vào đó, bất kỳ việc kiểm tra, thử nghiệm hoặc phê duyệt thử nghiệm nào của KHÁCH HÀNG, việc từ bỏ hoặc không thực hiện các biện pháp tương ứng trong trường hợp này sẽ không miễn trừ NHÀ CUNG CẤP khỏi bất kỳ trách nhiệm nào cũng như không ngụ ý rằng KHÁCH HÀNG chấp nhận Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ. Những vấn đề trên đây sẽ không được hiểu là ảnh hưởng đến bảo đảm của NHÀ CUNG CẤP, cũng như hạn chế hoặc loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà KHÁCH HÀNG có thể có (bao gồm cả quyền chấm dứt theo các quy định trong điều khoản "Chấm Dứt"), theo pháp luật hoặc lệ công bằng.

- 12.4 Planning – Delays.** PROVIDER must respect the planning set out in the Order and acknowledges that time is of the essence.

Lập Kế Hoạch – Sự Chậm Trễ. NHÀ CUNG CẤP phải tuân thủ kế hoạch đặt ra trong Đơn Đặt Hàng và thừa nhận rằng thời gian là điều cốt yếu.

- 12.5 Information Security and Quality Measures.** PROVIDER shall comply and procure that each of PROVIDER's Personnel will comply at minimum with the information security and quality measures provisions currently set out in <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/sanofi-standards> as amended by CLIENT from time to time. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them.

An Toàn Thông Tin và Đo Lường Chất Lượng. NHÀ CUNG CẤP sẽ tuân thủ và đảm bảo rằng mỗi Nhân Sự của mình sẽ tuân thủ tối thiểu các điều khoản về an toàn thông tin và đo lường chất lượng hiện được quy định tại <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/sanofi-standards> được KHÁCH HÀNG sửa đổi tùy từng thời điểm. Các điều khoản đó được đưa vào Điều Kiện Mua Hàng Chung này theo hình thức tham chiếu và Các Bên cam kết một cách rõ ràng về việc tuân thủ các điều khoản đó.

- 12.6 Pharmacovigilance.** Where the Order is related to a CLIENT's Product, specific pharmacovigilance requirements will apply. In this case, the Parties will comply with the terms of the applicable pharmacovigilance clause currently available at <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/sanofi-standards> as amended by CLIENT from time to time. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them.

Cảnh Giác Được. Trong trường hợp Đơn Đặt Hàng có liên quan đến Sản Phẩm của KHÁCH HÀNG, các yêu cầu cảnh giác được cụ thể sẽ được áp dụng. Trong trường hợp này, Các Bên sẽ tuân thủ các điều khoản của điều khoản cảnh giác được hiện hành có tại <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/sanofi-standards> được KHÁCH HÀNG sửa đổi tùy từng thời điểm. Các điều khoản đó được đưa vào Điều Kiện Mua Hàng Chung này theo hình thức tham chiếu và Các Bên cam kết một cách rõ ràng về việc tuân thủ các điều khoản đó.

- 12.7 Warranties.** Without prejudice to any Applicable Laws, notably but not exclusively the statutory warranty of latent defects or the right to repair that may be invoked by CLIENT on the grounds of contractual or extracontractual liability or specific rules of liability, PROVIDER hereby warrants the proper performance, quality, functionality and strict conformity with the Order requirements of the Products or Services, which must new, most current releases available to Third Parties at the time of delivery, safe and without risk for human health and be free from any defect, any lack of conformity in design, workmanship and materials, any lien, claim and encumbrance to fit for the purposes for which they are intended (the "**Contractual Warranty**").

Except any other period agreed in writing between the Parties, the Contractual Warranty will take effect as from the definitive acceptance of the Products or Services and last for a period of (i) six (6) months for Products or (ii) twelve (12) months for Services.

Under the Contractual Warranty, as from CLIENT's Notice to PROVIDER of the Defective Product or Service or other breach of the Contractual Warranty or as from the date when PROVIDER first became aware of such (whichever is sooner), PROVIDER commits to promptly (and no later than forty-eight (48) hours after CLIENT's Notice to commence remedying) carry out the Remediation Actions as defined in article "Acceptance" that CLIENT reserves the right to choose at its sole discretion. The Remediation Actions will be performed at PROVIDER's sole risks and expenses, including the reimbursement to CLIENT of all and any Remediation Costs as detailed in article "Acceptance", without prejudice to any other rights or remedies that CLIENT may have under the Order (including the right to terminate subject to the provisions under article "Termination"). For the avoidance of doubt, the performance of Remediation Actions will in no event relieve PROVIDER from any of its liability under the Order.

The Product or Service thus remedied will in turn be covered by the same provisions as set out in article "Acceptance" and by the same initial period of Contractual Warranty which will start afresh with respect to the whole Product or Service as from the date when the Defective Product or Service is remedied to the CLIENT's satisfaction.

Các Bảo Hành. Không ảnh hưởng đến bất kỳ Luật Áp Dụng nào, và đặc biệt, không loại trừ việc bảo hành theo luật định đối với các khiếm khuyết tiềm ẩn hoặc quyền sửa chữa có thể được KHÁCH HÀNG viện dẫn trên cơ sở trách nhiệm trong hợp đồng hoặc ngoài hợp đồng hoặc các quy tắc trách nhiệm cụ thể, NHÀ CUNG CẤP theo đây bảo đảm về việc thực hiện, chất lượng, tính năng phù hợp và sự tuân thủ nghiêm ngặt các yêu cầu của Đơn Đặt Hàng đối với Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ, cụ thể là phải mới, hầu hết các phiên bản mới phát hành sẽ sẵn sàng được giao cho Bên Thứ Ba tại thời điểm giao hàng, an toàn và không có rủi ro về sức khỏe cho con người và không có bất kỳ khiếm khuyết, sự thiếu phù hợp nào về thiết kế, tay nghề và vật liệu, không có bất kỳ quyền cầm giữ, yêu cầu và sự cản trở nào để đảm bảo sự phù hợp của Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ với các mục đích dự kiến của chúng ("Bảo Hành Theo Hợp Đồng").

Trừ trường hợp có bất kỳ khoảng thời gian nào khác được thỏa thuận bằng văn bản giữa Các Bên, Bảo Hành Theo Hợp Đồng sẽ có hiệu lực kể từ khi Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ được chấp nhận và kéo dài trong khoảng thời gian (i) sáu (6) tháng đối với Các Sản Phẩm hoặc (ii) mười hai (12) tháng đối với Các Dịch Vụ.

Theo Bảo Hành Theo Hợp Đồng, kể từ khi KHÁCH HÀNG Thông Báo cho NHÀ CUNG CẤP về Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ Khiếm Khuyết hoặc vi phạm khác đối với Bảo Hành Theo Hợp Đồng hoặc kể từ ngày NHÀ CUNG CẤP biết được điều đó lần đầu tiên (tùy điều kiện nào sớm hơn), NHÀ CUNG CẤP cam kết sẽ xử lý ngay (và không muộn hơn) hơn bốn mươi tám (48) giờ sau Thông Báo của KHÁCH HÀNG để bắt đầu khắc phục) thực hiện Các Hành Động Khắc Phục Hậu Quả như được định nghĩa trong điều khoản "Chấp Nhận". KHÁCH HÀNG bảo lưu quyền lựa chọn Các Hành Động Khắc Phục Hậu Quả theo quyết định riêng của mình. Các Hành Động Khắc Phục Hậu Quả sẽ được thực hiện với rủi ro và chi phí của NHÀ CUNG CẤP, bao gồm cả việc hoàn trả cho KHÁCH HÀNG tất cả và mọi Chi Phí Khắc Phục Hậu Quả như được nêu chi tiết trong điều khoản "Chấp Nhận" mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà KHÁCH HÀNG có thể có theo Đơn Đặt Hàng (bao gồm quyền chấm dứt tùy thuộc vào các quy định trong điều khoản "Chấm Dứt"). Để tránh nhầm lẫn, việc thực hiện Các Hành Động Khắc Phục Hậu Quả sẽ không giải phóng NHÀ CUNG CẤP khỏi bất kỳ trách nhiệm nào theo Đơn Đặt Hàng.

Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ được khắc phục sẽ lần lượt được điều chỉnh bởi cùng các điều khoản được nêu trong điều khoản "Chấp Nhận" với cùng thời hạn ban đầu của Bảo Hành Theo Hợp Đồng, được bắt đầu lại đối với toàn bộ Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ kể từ ngày Các Sản Phẩm hoặc Các Dịch Vụ Khiếm Khuyết được khắc phục thỏa mãn yêu cầu của KHÁCH HÀNG.

12.8 Delivery – Transfer of Ownership and Risks. PROVIDER will deliver the Products and/or perform the Services, within the planning and to the address indicated in the Order. Failing this, CLIENT reserves the right to refuse, at its sole discretion, the Product(s) or Service(s). The Product(s) will be shipped, packed, marked, handled and dispatched with the care required to guarantee their protection, in line with CLIENT's instructions, Applicable Laws and any other terms agreed between the Parties. PROVIDER will draw up and attach to the consignment all detailed and accurate documents necessary (e.g. operation and maintenance manual, quality confirmation certificate, bill of lading, certificate of origins, export authorizations and licenses etc.). Delivery will not be deemed complete until the delivery of all required documentation in accordance with the Order and Applicable Laws.

For the supply of Products, the Order will specify the Incoterm (in accordance with the latest edition of the Incoterms®) used. Otherwise, the delivery will be considered Delivered Duty Paid (DDP) (in accordance with the latest edition of the Incoterms®) at the agreed destination. PROVIDER will irrevocably transfer to CLIENT the full ownership of the Products and Deliverables progressively as they are being manufactured and created, regardless of the chosen Incoterm. The risk of loss or damage to the Products, Services and/or Deliverables will pass from PROVIDER to CLIENT upon the definitive acceptance of Products, Services and/or Deliverables by CLIENT.

Giao Hàng – Chuyển Giao Quyền Sở Hữu Và Rủi Ro. NHÀ CUNG CẤP sẽ cung cấp Các Sản Phẩm và/hoặc thực hiện Các Dịch Vụ theo kế hoạch và theo địa chỉ được chỉ định trong Đơn Đặt Hàng. Nếu không thực hiện được điều này, KHÁCH HÀNG có quyền từ chối, theo quyết định của mình, (Các Sản Phẩm hoặc (Các Dịch Vụ). (Các Sản Phẩm sẽ được vận chuyển, đóng gói, đánh dấu, xử lý và gửi đi với sự cẩn trọng cần thiết để đảm bảo an toàn, phù hợp với hướng dẫn của KHÁCH HÀNG, Luật Áp Dụng và bất kỳ điều khoản nào khác được thỏa thuận giữa Các Bên. NHÀ CUNG CẤP sẽ lập và đính kèm vào lô hàng tất cả các tài liệu cần thiết một cách chi tiết và chính xác (ví dụ: hướng dẫn vận hành và bảo trì, chứng nhận xác nhận chất lượng, vận đơn, chứng nhận xuất xứ, giấy phép xuất khẩu và giấy phép, v.v.). Việc giao hàng sẽ không được coi là hoàn tất cho đến khi tất cả các tài liệu được yêu cầu đã được giao phù hợp với Đơn Đặt Hàng và Luật Áp Dụng.

Đối với việc cung cấp Sản Phẩm, Đơn Đặt Hàng sẽ quy định Incoterm được sử dụng (theo phiên bản mới nhất của Incoterms®). Nếu không, điều kiện giao hàng sẽ là Giao Đã Nộp Thuế (DDP) (theo phiên bản mới nhất của Incoterms®) tại điểm đến đã thỏa thuận. NHÀ CUNG CẤP sẽ dần dần chuyển nhượng một cách không hủy ngang cho KHÁCH HÀNG toàn bộ quyền sở hữu Các Sản Phẩm và Các Sản Phẩm Bàn Giao từ khi chúng đang được sản xuất và hình thành, bất kể Incoterm đã chỉ định. Rủi ro về mất mát hoặc hư hỏng đối với Các Sản Phẩm, Các Dịch vụ và/hoặc Các Sản Phẩm Bàn Giao sẽ được chuyển từ NHÀ CUNG CẤP sang KHÁCH HÀNG sau khi KHÁCH HÀNG chấp nhận hoàn toàn Các Sản Phẩm, Các Dịch vụ và/hoặc Các Sản Phẩm Bàn Giao.

12.9 Rules Applicable in the Event of On-Site Activities. In the event the Order is performed at one of the CLIENT's sites, PROVIDER undertakes to comply and fully cause its Personnel, who remain under its responsibility, to comply with the access, hygiene, safety, environmental (including waste management) instructions and regulations in force on the CLIENT's site. PROVIDER acknowledges having received prior to any intervention on the site such instructions and regulations. In addition, PROVIDER agrees to promptly report any accident suffered by a member of its

Personnel, and any incident whose consequences could be harmful to the safety of any Personnel, equipment and/or the environment. PROVIDER will make sure that its Personnel received the adequate training to handle such event. PROVIDER acknowledges that other contractors may work simultaneously with it on this site. As a result, PROVIDER warrants that its work will not cause any difficulties for other contractors and in particular, that it will not cause any damage to facilities, Equipment or machines belonging to them, existing structures or those under construction. PROVIDER will also implement all the necessary means to avoid nuisances to waterfront properties. CLIENT reserves the right to require PROVIDER to proceed with the immediate eviction of any Personnel who does not respect the obligations set forth in this article and/or whose behavior may jeopardize the proper performance of the Order. CLIENT will be entitled to terminate the Order for breach as per article "Termination".

Các Quy Tắc Áp Dụng Trong Trường Hợp Cung Cấp Hoạt Động Tại Chỗ. Trong trường hợp Đơn Đặt Hàng được thực hiện tại một trong các địa điểm của KHÁCH HÀNG, NHÀ CUNG CẤP cam kết tuân thủ và yêu cầu Nhân Sự của mình, những người vẫn thuộc phạm vi trách nhiệm của NHÀ CUNG CẤP, tuân thủ các hướng dẫn và quy định hiện hành của KHÁCH HÀNG về truy nhập vào địa điểm, vệ sinh, an toàn, môi trường (bao gồm cả quản lý chất thải). NHÀ CUNG CẤP thừa nhận đã nhận được hướng dẫn và quy định trên trước khi có bất kỳ sự truy nhập nào tại địa điểm. Ngoài ra, NHÀ CUNG CẤP đồng ý bảo cáo kịp thời bất kỳ tai nạn nào mà Nhân Sự của mình gặp phải và bất kỳ sự cố nào mà hậu quả của nó có thể gây hại cho sự an toàn của bất kỳ Nhân Viên, thiết bị nào và/hoặc môi trường. NHÀ CUNG CẤP sẽ đảm bảo rằng Nhân Sự của mình đã được đào tạo đầy đủ để xử lý sự cố đó. NHÀ CUNG CẤP thừa nhận rằng các nhà thầu khác có thể làm việc đồng thời với NHÀ CUNG CẤP tại địa điểm. Do đó, NHÀ CUNG CẤP đảm bảo rằng công việc của mình sẽ không gây ra bất kỳ khó khăn nào cho các nhà thầu khác và đặc biệt, sẽ không gây ra bất kỳ thiệt hại nào cho cơ sở vật chất, thiết bị hoặc máy móc của các nhà thầu khác, các công trình hiện có hoặc các công trình đang được xây dựng. NHÀ CUNG CẤP cũng sẽ triển khai tất cả các phương tiện cần thiết để tránh phiền toái cho các tài sản lân cận. KHÁCH HÀNG có quyền yêu cầu NHÀ CUNG CẤP tiến hành trục xuất ngay lập tức đối với bất kỳ Nhân Sự nào không tôn trọng các nghĩa vụ được quy định trong điều này và/hoặc hành vi của họ có thể gây nguy hiểm cho việc thực hiện đúng Đơn Đặt Hàng. KHÁCH HÀNG sẽ có quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng nếu có vi phạm như quy định trong điều khoản "Chấm Dứt".

ARTICLE 13. ADDITIONAL PROVISIONS

ĐIỀU 13. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG

13.1 Personal Data Protection. Under this article, the Parties agree that the terms "Personal Data", "Controller", "Processor", "Processing", "Applicable Data Protection Law", "Services" and "Order" will have the meaning assigned to them in the Data Processing Agreement (as specified below). Each Party will, with regards to its own respective Processing activities for which it acts as a Controller, comply with its own obligations under the Applicable on data protection law, including but not limited to the Personal Data Protection Decree and the prevailing guiding documents under law of Vietnam. The Parties agree that, for the purposes of performing the Order, PROVIDER does not process Personal Data on behalf of CLIENT. However, to the extent that PROVIDER processes any Personal Data on CLIENT's behalf within the scope of the Order or should PROVIDER identify the fact that, during the performance of the Order, PROVIDER is processing Personal Data on CLIENT's behalf (in such case, PROVIDER will immediately inform CLIENT thereof), such Processing will be governed by the terms of the Data Processing Agreement currently available at the following address and as amended by CLIENT from time to time: <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/sanofi-standards>. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them. Where the performance of the Order benefits Affiliated Companies of CLIENT, either directly or through the signature of any relevant documentation (e.g. statement of work, work order, etc.), the Parties expressly agree that each CLIENT's Affiliated Company will be regarded as a Controller independently in its own right.

Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân. Theo điều khoản này, Các Bên đồng ý rằng các thuật ngữ "Dữ Liệu Cá Nhân", "Bên Kiểm Soát", "Bên Xử Lý", "Xử Lý", "Luật Bảo Vệ Dữ Liệu Hiện Hành", "Dịch Vụ" và "Đơn Đặt Hàng" sẽ có ý nghĩa được chỉ định trong Thỏa Thuận Xử Lý Dữ Liệu (được quy định dưới đây). Mỗi Bên sẽ, liên quan đến các hoạt động Xử Lý tương ứng của mình mà Bên đó đóng vai trò là Bên Kiểm Soát, tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo Luật Áp Dụng về bảo vệ dữ liệu, bao gồm và không giới hạn Nghị định Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân và các văn bản hướng dẫn hiện hành theo pháp luật Việt Nam. Các Bên đồng ý rằng, cho mục đích thực hiện Đơn Đặt Hàng, NHÀ CUNG CẤP không xử lý Dữ Liệu Cá Nhân thay mặt cho KHÁCH HÀNG. Tuy nhiên, trong phạm vi mà NHÀ CUNG CẤP thay mặt KHÁCH HÀNG xử lý bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào trong phạm vi của Đơn Đặt Hàng, hoặc nếu NHÀ CUNG CẤP xác định rằng, trong quá trình thực hiện Đơn Đặt Hàng, NHÀ CUNG CẤP sẽ thông báo ngay cho KHÁCH HÀNG về điều đó, Việc Xử Lý như vậy sẽ được điều chỉnh bởi các điều khoản của Thỏa Thuận Xử Lý Dữ Liệu hiện có tại đường dẫn sau và được KHÁCH HÀNG sửa đổi tùy từng thời điểm: <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/sanofi-standards>. Các điều khoản đó được đưa vào Điều Kiện Mua Hàng Chung này theo hình thức tham chiếu và Các Bên cam kết tuân thủ các điều khoản đó một cách rõ ràng. Trong trường hợp việc thực hiện Đơn Đặt Hàng mang lại lợi ích cho Các Công Ty Liên Kết của KHÁCH HÀNG, trực tiếp hoặc thông qua chữ ký của bất kỳ tài liệu liên quan nào (ví dụ: mô tả công việc, yêu cầu công việc, v.v.), Các Bên đồng ý rõ ràng rằng mỗi Công Ty Liên Kết của KHÁCH HÀNG sẽ được xem là Bên Kiểm Soát độc lập có đầy đủ các quyền kiểm soát.

13.2 Global Compact. SANOFI is a member of the Global Compact established by the United Nations (<https://www.unglobalcompact.org>) and has undertaken to support and apply certain fundamental principles in the fields of human rights, working conditions, the environment and anti-corruption. Relations with CLIENT at the time of any Order are contingent upon PROVIDER's respect for this same principles as well any specific code of conduct implementing such principles by CLIENT such as the SANOFI Supplier Code of Conduct and the Sanofi Code of Ethics (<https://www.codeofconduct.sanofi>). PROVIDER undertakes to respect these principles and/or codes of conduct during the performance of the Order and to set up sufficient internal procedures, tools and measurement indicators necessary to guarantee compliance with these principles. It authorizes CLIENT to assess the effectiveness of these, itself or through a Third Party approved by the two Parties.

Hiệp Ước Toàn Cầu. SANOFI là thành viên của Hiệp Ước Toàn Cầu do Liên Hợp Quốc thành lập (<https://www.unglobalcompact.org>) và đã cam kết hỗ trợ và áp dụng một số nguyên tắc cơ bản trong các lĩnh vực nhân quyền, điều kiện làm việc, môi trường và chống tham nhũng. Mỗi quan hệ với KHÁCH HÀNG tại bất kỳ thời điểm nào của Đơn Đặt Hàng phụ thuộc vào sự tôn trọng của NHÀ CUNG CẤP đối với các nguyên tắc này cũng như bất kỳ quy tắc ứng xử cụ thể nào thực hiện các nguyên tắc đó của KHÁCH HÀNG, chẳng hạn như Bộ Quy tắc Ứng Xử của Nhà Cung Cấp của SANOFI và Quy Tắc Đạo Đức của Sanofi (<https://www.codeofconduct.sanofi>). NHÀ CUNG CẤP cam kết tôn trọng các nguyên tắc và/hoặc quy tắc ứng xử này trong quá trình thực hiện Đơn Đặt Hàng và thiết lập đầy đủ các thủ tục nội bộ, công cụ và chỉ số đo lường cần thiết để đảm bảo tuân thủ các nguyên tắc này. KHÁCH HÀNG được tự mình, hoặc thông qua một Bên Thứ Ba được Các Bên chấp thuận, đánh giá tính hiệu quả của những vấn đề nêu trên.

Anti-Corruption. PROVIDER undertakes to comply with all Applicable Laws regarding the prevention of and fight against corruption and influence peddling. This commitment must be extended by PROVIDER to all Third Parties to whom PROVIDER may subcontract all or part of the Order. PROVIDER undertakes to never propose to SANOFI's Personnel any sum of money, gifts, loans, rebates or valuable objects.

Chống Tham Nhũng. NHÀ CUNG CẤP cam kết tuân thủ tất cả Luật Áp Dụng về phòng chống tham nhũng và hối lộ. Cam kết này phải được NHÀ CUNG CẤP mở rộng cho tất cả Các Bên Thứ Ba mà NHÀ CUNG CẤP có thể ký hợp đồng phụ cho toàn bộ hoặc một phần của Đơn Đặt Hàng. NHÀ CUNG CẤP cam kết không bao giờ để xuất với Nhân Sự của SANOFI bất kỳ khoản tiền, quà tặng, khoản vay, khoản giảm giá hoặc đồ vật có giá trị nào.

Conflict of Interests. PROVIDER declares that on the proof of receipt date of the Order, no conflict of interests (the "Conflict of Interests") exists to affect or that is likely to affect the performance of the Order due to these interests conflicting with their proper realization to the detriment of CLIENT's interests. In addition, PROVIDER undertakes to declare any Conflict of Interest arising during the performance of the Order. In this event, CLIENT will have the right to exercise its right of termination under the conditions provided for in the GCP.

Xung Đột Lợi Ích. NHÀ CUNG CẤP tuyên bố rằng, vào ngày có bằng chứng về việc nhận Đơn Đặt Hàng, không có các xung đột lợi ích nào ("Xung Đột Lợi Ích") tồn tại gây ảnh hưởng hoặc có khả năng ảnh hưởng đến việc thực hiện Đơn Đặt Hàng do các lợi ích này mâu thuẫn với nhận thức đúng đắn của NHÀ CUNG CẤP về việc làm phương hại đến lợi ích của KHÁCH HÀNG. Ngoài ra, NHÀ CUNG CẤP cam kết sẽ kê khai bất kỳ Xung Đột Lợi Ích nào phát sinh trong quá trình thực hiện Đơn Đặt Hàng. Trong trường hợp này, KHÁCH HÀNG sẽ có quyền thực hiện quyền chấm dứt của mình theo các điều kiện được quy định trong Điều Kiện Mua Hàng Chung.

Transparency. In accordance with the transparency Applicable Laws and in the event that such provisions apply to PROVIDER, CLIENT will make public the existence of this Order together with any amount of costs paid within the framework of the Order.

Tính Minh Bạch. Theo quy định của Luật Áp Dụng về tính minh bạch và trong trường hợp các quy định đó áp dụng cho NHÀ CUNG CẤP, KHÁCH HÀNG sẽ công khai sự tồn tại của Đơn Đặt Hàng này cùng với bất kỳ khoản chi phí nào được thanh toán trong khuôn khổ của Đơn Đặt Hàng.

Restricted Parties Screening. PROVIDER agrees to comply with any and all trade Applicable Laws (including but not limited to those on embargo and embargoed countries) and must take all the necessary measures not to work with entities or individuals who are on any (national or international) sanctions and similar restrictions lists.

Sàng Lọc Các Bên Bị Hạn Chế. NHÀ CUNG CẤP đồng ý tuân thủ bất kỳ và tất cả Luật Áp Dụng nào về thương mại (bao gồm, nhưng không giới hạn, pháp luật về cấm vận và các quốc gia bị cấm vận) và phải thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để không làm việc với các tổ chức hoặc cá nhân đang bị áp dụng bất kỳ lệnh trừng phạt hoặc các biện pháp hạn chế tương tự nào, dù là quốc gia hay quốc tế.

Conflict Minerals. PROVIDER will not use, and will not allow to be used, any (a) cassiterite, columbite-tantalite, gold, wolframite, or the derivatives tantalum, tin or tungsten (the "Initial Conflict Minerals") that originated in the Democratic Republic of Congo or an adjoining country, or (b) any other mineral or its derivatives determined by the Secretary of State to be financing conflict pursuant to Section 13p of the Securities and Exchange Act of 1934 (the "Additional Conflict Minerals", and together with the Initial Conflict Minerals, "Conflict Minerals"), in the manufacturing of any Product that is implied in the performance of the Order.

Notwithstanding the foregoing, if PROVIDER uses, or determines that it has used, a Conflict Mineral in the manufacturing of any such Product(s), PROVIDER will immediately Notify CLIENT, which Notice will contain a written description of the use of the Conflict Mineral, including, without limitation, whether the Conflict Mineral appears in any amount in the Product(s) (including trace amounts) and a valid and verifiable certificate of origin of the Conflict Mineral used. PROVIDER must be able to demonstrate that it undertook a reasonable country of origin inquiry and due diligence process in connection with its preparation and delivery of the certificate of origin.

Khoáng Sản Xung Đột. NHÀ CUNG CẤP sẽ không sử dụng và không cho phép sử dụng bất kỳ khoáng sản nào sau đây (a) cassiterite, columbite-tantalite, vàng, wolframite, hoặc các dẫn xuất tantalum, thiếc hoặc tungsten (wolfram) ("Khoáng Sản Xung Đột Ban Đầu") có nguồn gốc từ Cộng Hòa Dân Chủ Công-gô hoặc một quốc gia liền kề, hoặc (b) bất kỳ khoáng sản nào khác hoặc các dẫn xuất của nó được Bộ Trưởng Bộ Ngoại Giao Mỹ xác định là có xung đột về tài chính theo Mục 13p của Đạo Luật Chứng Khoán Và Giao Dịch năm 1934 ("Khoáng Sản Xung Đột Bổ Sung", và cùng với Khoáng Sản Xung Đột Ban Đầu, gọi chung là "Khoáng Sản Xung Đột"), trong việc sản xuất bất kỳ Sản Phẩm nào được ngụ ý trong việc thực hiện Đơn Đặt Hàng.

Bất kể các quy định nêu trên, nếu NHÀ CUNG CẤP sử dụng hoặc xác định rằng mình đã sử dụng Khoáng Sản Xung Đột trong quá trình sản xuất bất kỳ Sản Phẩm nào, NHÀ CUNG CẤP sẽ ngay lập tức Thông Báo cho KHÁCH HÀNG, và Thông Báo này sẽ bao gồm mô tả bằng văn bản về việc sử dụng Khoáng Sản Xung Đột, bao gồm, nhưng không giới hạn, liệu Khoáng Sản Xung Đột có tồn tại với bất kỳ hàm lượng nào trong Các Sản Phẩm (bao gồm cả yếu tố vi lượng/yếu tố vết) và giấy chứng nhận xuất xứ hợp lệ và có thể xác minh được của Khoáng Sản Xung Đột đã sử dụng. NHÀ CUNG CẤP phải có khả năng chứng minh rằng họ đã thực hiện quy trình thẩm tra và thẩm định quốc gia xuất xứ hợp lý liên quan đến việc chuẩn bị và cung cấp giấy chứng nhận xuất xứ.

- 13.3 Requirements Pursuant to Social Regulation.** PROVIDER agrees to provide, as an employer, management of all administrative, accounting and benefits aspects for its Personnel working to perform the Order and must fulfil its obligations pursuant to the Applicable Laws which are applicable where the Services are performed and/or Products are supplied, notably with regard to legislation related to undeclared labor and seconded employees. In accordance with the provisions regarding illegal employment, PROVIDER hereby certifies and attests that the Services will be carried out by Personnel who are legally employed in relation to the labor Applicable Laws, especially relating to the declaration prior to hiring and issue of payment summaries, and hereby declares that it is discharged of its corresponding corporate and financial obligations. Consequently, PROVIDER agrees to return to CLIENT, along with the Order acknowledgement and every six (6) months thereafter throughout the term of the Order, declarations relating to undeclared labor, employment conditions and secondment, proving its compliance with the Applicable Laws on labour relating to combating undeclared labor. A foreign PROVIDER also agrees to comply, if applicable, with any regulations relating to any employees seconded by a business having its head office outside of the Territory, in the event it performs the Services or provides the Products in the Territory. PROVIDER agrees to provide CLIENT, with any document required for (i) its seconded employees and (ii) the seconded employees of direct or indirect subcontractors established abroad. Moreover, PROVIDER hereby certifies that no administrative fine has been noticed to it, or, in such case, that these fines have been duly paid. In any case, PROVIDER agrees to hold harmless CLIENT and to indemnify CLIENT against the civil and financial consequences of any actions or claims that may be brought against CLIENT based on joint and several liability established between a PROVIDER and CLIENT under the provisions of the Applicable Laws.

Các Yêu Cầu theo Quy Chế Công Cộng. NHÀ CUNG CẤP đồng ý cung cấp, với tư cách là nhà tuyển dụng, quản lý tất cả các khía cạnh hành chính, kế toán và lợi ích cho Nhân Sự của mình để thực hiện Đơn Đặt Hàng và phải thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Luật Áp Dụng tại nơi Các Dịch Vụ được thực hiện và/hoặc Các Sản Phẩm được cung cấp, đặc biệt là về pháp luật liên quan đến lao động không khai báo và nhân viên được điều chuyển. Theo các quy định liên quan đến tuyển dụng bất hợp pháp, NHÀ CUNG CẤP theo đây xác nhận và chứng nhận rằng Các Dịch Vụ sẽ được thực hiện bởi Nhân Sự được tuyển dụng hợp pháp theo Luật Áp Dụng về lao động, đặc biệt là liên quan đến việc kê khai trước khi tuyển dụng và phát hành bản tóm tắt thành toán, và bằng văn bản này được yêu cầu đối với (i) nhân viên được điều chuyển và (ii) nhân viên được điều chuyển của các nhà thầu phụ trực tiếp hoặc gián tiếp được thành lập ở nước ngoài. Hơn nữa, dưới đây NHÀ CUNG CẤP xác nhận rằng không có khoản phạt hành chính nào mà NHÀ CUNG CẤP biết hoặc đã biết đến, hoặc, trong trường hợp đó, các khoản phạt này đã được thanh toán hợp lệ. Trong mọi trường hợp, NHÀ CUNG CẤP đồng ý giữ cho KHÁCH HÀNG không bị tổn hại và sẽ bồi thường cho KHÁCH HÀNG liên quan đến các hậu quả dân sự và tài chính của bất kỳ hành động hoặc khiếu nại nào có thể đưa ra chống lại KHÁCH HÀNG dựa trên trách nhiệm liên đới và một số trách nhiệm được thiết lập giữa NHÀ CUNG CẤP và KHÁCH HÀNG theo quy định của Luật Áp Dụng.

- 13.4 Environment – Sustainability.** PROVIDER agrees to comply with all environmental protection Applicable Laws relating notably to chemicals and classified facilities. PROVIDER agrees to provide CLIENT with evidence that it complies with the Applicable Laws on the subject matter and send to CLIENT all the certifications and documentation (technical data sheets, risk assessment, precautions and/or procedures to be implemented against hazardous substances and mixtures, ISO 14001 etc.) that may be required by these Applicable Laws. In addition, PROVIDER undertakes to ensure the management of waste in full compliance with all Applicable Laws to prevent environmental damage and acknowledges that it will be solely responsible for such management generated in connection with the performance of the Order. Notwithstanding CLIENT's capacity as the producer or holder of waste, CLIENT will not be liable for any damage resulting from the management of waste operated by PROVIDER's Personnel. PROVIDER commits also to remain vigilant and take any necessary measures to preserve natural resources and lessen its residual impact regarding, without limitation, the reduction of emissions, effluents and waste in its activities.

Môi Trường – Tính Bền Vững. NHÀ CUNG CẤP đồng ý tuân thủ Luật Áp Dụng về bảo vệ môi trường, đặc biệt liên quan đến hóa chất và các cơ sở được phân loại. NHÀ CUNG CẤP đồng ý cung cấp cho KHÁCH HÀNG bằng chứng về việc NHÀ CUNG CẤP tuân thủ Luật Áp Dụng về vấn đề này và gửi cho KHÁCH HÀNG tất cả các chứng nhận và tài liệu (bảng dữ liệu kỹ thuật, đánh giá rủi ro, các biện pháp phòng ngừa và/hoặc các thủ tục được thực hiện để xử lý các chất và hỗn hợp độc hại, ISO 14001, v.v.) có thể được yêu cầu bởi Luật Áp Dụng. Ngoài ra, NHÀ CUNG CẤP cam kết đảm bảo việc quản lý chất thải tuân thủ Luật Áp Dụng để ngăn ngừa thiệt hại về môi trường và thừa nhận rằng NHÀ CUNG CẤP sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc quản lý vấn đề này khi thực hiện Đơn Đặt Hàng. Bất kể việc KHÁCH HÀNG ở tư cách là người sản xuất hoặc chủ nguồn chất thải, KHÁCH HÀNG sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào do việc quản lý chất thải do Nhân Sự của NHÀ CUNG CẤP điều hành. NHÀ CUNG CẤP cũng cam kết sẽ luôn cảnh giác và thực hiện bất kỳ biện pháp cần thiết nào để bảo tồn tài nguyên thiên nhiên và giảm thiểu tác động của mình đến môi trường, bao gồm, nhưng không giới hạn, giảm lượng khí thải, nước thải và chất thải trong các hoạt động của mình.

ARTICLE 14. MISCELLANEOUS

ĐIỀU 14. CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG

- 14.1 Transfer – Assignment.** PROVIDER acknowledges that it has been chosen by CLIENT on the basis of its expertise and skills. Consequently, PROVIDER must not assign or transfer to any of its Affiliated Companies and/or any Third Party, all or part of the rights and obligations under the Order without the prior written consent of CLIENT. This also applies in the event of a Change of Control of PROVIDER's organization. Any purported assignment or transfer by PROVIDER in contravention of this article will be null and void. Otherwise, in any event, PROVIDER remains jointly and severally liable with the transferee/assignee.

CLIENT may freely assign or transfer to any of its Affiliated Companies and/or any Third Party, all or part of the Order, by any means and in any form whatsoever. To this end, PROVIDER expressly accepts such assignment or transfer, effective from CLIENT's Notice to PROVIDER. PROVIDER also agrees to release, for the future, CLIENT from its obligations on the effective date of assignment or transfer, equal to those obligations that CLIENT will have assigned or transferred.

Chuyển Nhượng – Chuyển Giao. NHÀ CUNG CẤP xác nhận rằng NHÀ CUNG CẤP được KHÁCH HÀNG lựa chọn trên cơ sở chuyên môn và kỹ năng của mình. Do đó, NHÀ CUNG CẤP không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho bất kỳ Công Ty Liên Kết nào của mình và/hoặc bất kỳ Bên Thứ Ba nào, tất cả hoặc một phần các quyền và nghĩa vụ theo Đơn Đặt Hàng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của KHÁCH HÀNG. Điều này cũng áp dụng trong trường hợp Thay Đổi Quyền Kiểm Soát đối với cơ cấu tổ chức của NHÀ CUNG CẤP. Bất kỳ việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao có chủ đích nào của NHÀ CUNG CẤP trái với điều khoản này sẽ vô hiệu. Nếu không, trong bất kỳ trường hợp nào, NHÀ CUNG CẤP vẫn chịu trách nhiệm chung và riêng với người được chuyển nhượng/người được chuyển giao.

KHÁCH HÀNG có thể tự do chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho bất kỳ Công Ty Liên Kết nào và/hoặc bất kỳ Bên Thứ Ba nào, tất cả hoặc một phần Đơn Đặt Hàng, bằng bất kỳ phương tiện nào và dưới bất kỳ hình thức nào. Theo đó, NHÀ CUNG CẤP chấp nhận rõ ràng việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó, có hiệu lực từ khi KHÁCH HÀNG Thông Báo cho NHÀ CUNG CẤP. Trong tương lai, NHÀ CUNG CẤP cũng đồng ý giải phóng KHÁCH HÀNG khỏi các nghĩa vụ của KHÁCH HÀNG vào ngày hiệu lực của việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao, tương ứng với những nghĩa vụ mà KHÁCH HÀNG sẽ chuyển nhượng hoặc chuyển giao.

- 14.2 Subcontracting.** PROVIDER remains personally liable to CLIENT for the performance of the Order by its permitted subcontractors and for any acts, omissions, defaults or negligence of its subcontractors as if they were acts, omissions, defaults or negligence of PROVIDER to the same extent as its own performance. PROVIDER ensures that all relevant duties and obligations it has under the Order is and will be included in any contract that it enters into

with any subcontractor in terms no less stringent than those of the Order. However, PROVIDER warrants not to subcontract all or part of its obligations under the Order to anyone without the prior written approval of CLIENT.

Thầu Phụ. NHÀ CUNG CẤP vẫn chịu trách nhiệm cá nhân trước KHÁCH HÀNG về việc Đơn Đặt Hàng được thực hiện bởi các nhà thầu phụ được phép của NHÀ CUNG CẤP và đối với bất kỳ hành vi, thiếu sót, lỗi hoặc sơ suất nào của các nhà thầu phụ như thể đó là những hành vi, thiếu sót, lỗi hoặc sơ suất của NHÀ CUNG CẤP ở mức độ tương tự như hoạt động của chính NHÀ CUNG CẤP. NHÀ CUNG CẤP đảm bảo rằng tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm liên quan mà NHÀ CUNG CẤP có theo Đơn Đặt Hàng đang và sẽ được bao gồm trong bất kỳ hợp đồng nào mà NHÀ CUNG CẤP ký kết với bất kỳ nhà thầu phụ nào theo các điều khoản không kém phần nghiêm ngặt hơn so với các điều khoản của Đơn Đặt Hàng. Tuy nhiên, NHÀ CUNG CẤP đảm bảo không ký hợp đồng thầu phụ đối với toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của KHÁCH HÀNG.

- 14.3 Language.** This GCP are made in English and Vietnamese. In the event of any conflict between the provisions set forth under the English version and the Vietnamese version, the provisions of the English one shall prevail.

Ngôn Ngữ. Điều Kiện Mua Hàng Chung này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn giữa các điều khoản quy định trong bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, các điều khoản của bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

- 14.4 Notice.** All Notices shall be deemed to have been duly given if: (i) by personal delivery, on the day delivered and at the intended recipient registered address, (ii) sent by registered post or reputable international overnight courier service, on the date of receipt and at the intended recipient registered address; or (iii) sent by email, fax or telegram, on the day on which such email, fax or telegram was sent.

Thông Báo. Tất cả các Thông Báo sẽ được xem là đã được gửi hợp lệ nếu: (i) bằng phương thức giao trực tiếp/giao tận tay, vào ngày gửi và tại địa chỉ đã đăng ký của người nhận dự kiến, (ii) bằng thư bảo đảm hoặc dịch vụ chuyển phát nhanh quốc tế uy tín, vào ngày nhận và tại địa chỉ đã đăng ký của người nhận dự kiến; hoặc (iii) được gửi bằng thư điện tử, fax hoặc điện tín, vào ngày mà thư điện tử, fax hoặc điện tín đó được gửi đi.

ARTICLE 15. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

ĐIỀU 15. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

- 15.1 Governing Law.** The Order and all matters related thereto or arising therefrom, including, without limitation, the dispute resolution clause set forth thereafter, will be governed and construed according to the laws of Vietnam, without respect to its conflict of law provisions. The Parties expressly agree to entirely exclude the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods signed in Vienna on 11 April 1980.

Luật Điều Chỉnh. Đơn Đặt Hàng và toàn bộ các vấn đề liên quan đến, phát sinh từ Đơn Đặt Hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn, điều khoản giải quyết tranh chấp được quy định dưới đây, sẽ được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam, bất kể vấn đề xung đột pháp luật. Các Bên đồng ý rõ ràng về việc loại trừ toàn bộ việc áp dụng Công Ước của Liên Hợp Quốc về Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế ký kết tại Viên vào ngày 11 tháng 4 năm 1980.

- 15.2 Dispute Resolution.** In the event of any dispute arising out or in connection with the Order, the Parties will first attempt in good faith to resolve as promptly as possible such dispute amicably. To this end, the Parties may consult CLIENT's internal mediator via <https://www.sanofi.com/en/contact/> to inform the mediator of the situation and to find an amicable solution. During the mediation period and as a part of handling any dispute, the Parties will make their best effort to reduce the financial consequences to them.

If the dispute or any part thereof is not satisfactorily resolved amicably in accordance with the process set out above within thirty (30) Days after the Notice of either Party, such dispute shall be settled by arbitration at Vietnam International Arbitration Center ("VIAC") according to arbitration rules of VIAC. Number of arbitrators shall be one (01) and designated by CLIENT, language of arbitration is English, and the hearing shall be held in Ho Chi Minh City.

Giải Quyết Tranh Chấp. Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Đặt Hàng, Các Bên trước hết sẽ cố gắng giải quyết tranh chấp nhanh nhất có thể với tinh thần thiện chí hòa giải. Các Bên có thể tham khảo ý kiến hòa giải viên nội bộ của KHÁCH HÀNG qua đường link <https://www.sanofi.com/en/contact/> để thông báo cho hòa giải viên về tình huống tranh chấp và tìm ra giải pháp hòa giải. Trong thời gian hòa giải và trong việc xử lý bất kỳ tranh chấp nào, Các Bên sẽ nỗ lực hết sức để giảm thiểu các hậu quả tài chính của mình.

Nếu tranh chấp hoặc bất kỳ phần nào của tranh chấp không được giải quyết một cách thiện chí và thỏa đáng theo quy trình nêu trên trong vòng ba mươi (30) Ngày kể từ ngày bất kỳ Bên nào Thông Báo về tranh chấp cho Bên còn lại, thì tranh chấp đó sẽ được giải quyết bởi trọng tài tại Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam ("VIAC") theo các quy tắc tổ tụng trọng tài của VIAC. Số lượng trọng tài viên sẽ là một (01) người và được chỉ định bởi KHÁCH HÀNG, ngôn ngữ dùng trong tổ tụng trọng tài là Tiếng Anh, và phiên họp giải quyết tranh chấp được tổ chức tại Thành phố Hồ Chí Minh.